



# PORTFOLIO EUROPEEN DES LANGUES : PROJET DE RAPPORT INTERIMAIRE 2005–2006

## RESUME ANALYTIQUE

Rolf Schärer, Rapporteur général  
Mai 2007



Mai 2007

DGIV/EDU/LANG (2007) 1 rév.

# **Portfolio européen des langues : Projet de rapport intérimaire 2005-2006**

## **Résumé analytique**

**Rolf Schärer  
Rapporteur général**

**Division des politiques linguistiques  
Strasbourg**



## Résumé analytique

La valeur pédagogique du PEL, s'il est bien appliqué, est largement reconnue : d'après les données disponibles, le PEL favorise le plurilinguisme et a un effet positif sur les processus d'apprentissage et les résultats de l'apprentissage.

Plus de 2,5 millions d'apprenants ont travaillé avec un PEL de façon plus ou moins intensive sur une période plus ou moins longue. Quatre-vingt quatre modèles étaient validés fin 2006.

Les principes communs motivent et stimulent le développement et la création d'un corpus de savoir-faire non négligeable. L'expérience augmente et se diffuse parmi les spécialistes des langues.

Ce rapport intérimaire précède le rapport final sur l'actuelle période de projet du PEL 2001-2008 et présente les résultats significatifs par rapport aux objectifs et principes déclarés. Il rend compte des effets observés, sans oublier de pointer les difficultés rencontrées au cours de la période de projet du PEL 2001-2004.<sup>1</sup>

Comme par le passé, les projets présentés varient considérablement en termes d'objectifs, d'organisation, de perspectives et de niveau de développement.

Si les modèles du PEL sont toujours élaborés, pilotés et préparés en vue de leur validation, l'intérêt s'est déplacé pour se porter sur la mise en œuvre, c'est-à-dire le positionnement du PEL dans la pratique quotidienne de l'enseignement et de l'apprentissage d'un système éducatif.

En théorie, le développement et la mise en œuvre du PEL dépendent de l'élaboration de réseaux complexes impliquant le Conseil de l'Europe, les ministères, les institutions, les enseignants, les apprenant et de nombreux autres intéressés. Or les réseaux existants sont à maints égards beaucoup plus complexes qu'on ne le supposait et évoluent dans plusieurs directions.

Projet européen, le PEL s'appuie sur un ensemble de principes communs structurés en trois groupes :

- Le premier groupe reconnaît l'importance de parvenir à une unité dans la diversité et est mis en œuvre par le biais de recommandations, de la fourniture de conseils descriptifs et de procédures de validation/accréditation.
- Le deuxième groupe, qui a également orienté le développement du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), englobe la transparence, la cohérence et le dialogue.
- Le troisième reprend les cinq principes du PEL 1) il est la propriété de l'apprenant 2) orientation positive 3) reconnaissance de tous les modèles d'apprentissage 4) perspective à long terme 5) un cadre commun (CECRL en trois parties).

Les rapports, résultats des recherches et informations formelles et informelles fournies par plusieurs projets, confirment que, s'il est bien appliqué :

- a) Le PEL a un effet positif sur les processus d'apprentissage et les résultats de l'apprentissage ;
- b) Le PEL favorise le changement et le développement de la qualité ;

---

<sup>1</sup> ELP Consolidated report project period 2001-2004 DGIV/EDU/LANG (2004) 6 – Final  
ELP Draft Interim Report 2005 DGIV/EDU/LANG (2006) 5

c) le PEL est un outil innovant et, comme tel, il remet en cause les pratiques traditionnelles.

**Toutefois, ces résultats essentiellement positifs n'aboutissent pas à une mise en œuvre globale.**

La mise en œuvre est une entreprise complexe qui fait appel à différents groupes d'intéressés :

- a. acteurs directs : apprenants, enseignants, formateurs d'enseignants, chefs d'établissements ;
- b. prestataires : autorités et institutions éducatives ;
- c. organes politiques : CdE, ministères et parlements nationaux et régionaux ;
- d. utilisateurs finaux : société, parents, employeurs.

Les objectifs, les priorités et les critères de succès sont variables, souvent concurrentiels, compatibles dans le meilleur des cas, et pourtant les résultats communiqués se rangent dans quatre catégories hiérarchiques :

- les apprenants tirent un profit éducatif personnel de l'utilisation du PEL
- le PEL aide les groupes d'apprenants à coopérer et à enrichir leur environnement d'apprentissage
- au niveau d'une école, le PEL aide à coordonner les activités et à promouvoir la qualité
- généralisée à l'échelle d'un système, son utilisation contribue à augmenter la transparence et la cohérence, la motivation et la culture du dialogue.

Le degré de mise en œuvre est un élément déterminant des bénéfices possibles.

Un grand nombre de variables doivent être prises en considération et harmonisées pour créer un environnement favorable à la mise en œuvre du PEL :

- intentions et volonté politique
- contextes, buts, étendue
- structure, ressources, responsabilité
- priorités, calendrier, résultats attendus

De plus en plus d'exemples de stratégies utilisées montrent à quel point un juste équilibre entre des variables souvent concurrentielles peut influencer la mise en œuvre du PEL.

Afin de tirer pleinement profit de la mise en œuvre du PEL, une certaine masse critique de modèles utilisés est nécessaire.

**Une action concertée pour doubler l'utilisation du PEL au cours de chacune des cinq prochaines années scolaires porterait le nombre total des PEL utilisés à 10 millions, et permettrait d'avoir un premier critère commun de masse critique et de mise en œuvre globale.**

Cet objectif, pour ambitieux qu'il paraisse aujourd'hui, est à notre portée si l'on considère

- le fait que le langage est une compétence humaine fondamentale, une clé de la prise de conscience de soi et de l'identité, un préalable de l'intégration sociale ; par conséquent un objectif éducatif de premier plan.
- l'intensification de la formation des enseignants et du soutien d'apprentissage aux enseignants

- les concepts fournis par l'expérience et la recherche
- le potentiel des applications électroniques en cours de développement
- les progrès et les stratégies présentés pour des projets phares de mise en oeuvre
- le développement actuel de modèles de PEL, et les intentions et projets afférents déclarés dans les demandes de validation.

Ceci à la condition que :

- 1 le soutien et la guidance politique et opérationnelle soient poursuivis et si possible étendus ;
- 2 le CdE, les Etats membres et les institutions éducatives en défendent intégralement les concepts, les principes et l'application ;
- 3 le volume commun de savoir-faire et d'expériences soit mis à profit, c'est-à-dire que le savoir-faire et les expériences soient collectés et partagés.

## A propos du présent rapport

### Le présent rapport se propose de

- dresser un état des lieux du processus de mise en œuvre et de développement
- d'identifier les effets et les défis visibles
- de rendre compte des effets et les résultats par rapports aux buts et aux principes déclarés

Le présent rapport intérimaire peut être considéré comme un aperçu du rapport final et, en tant que tel, comme un outil permettant d'accroître la pertinence et la fiabilité des informations qui seront collectées, triées et présentées à l'issue de l'actuelle phase de projet.

### Sources d'information :

- rapports annuels structurés des responsables nationaux du PEL
- rapports informels des responsables des projets régionaux ou institutionnels de mise en œuvre du PEL
- présentations, séances de show-and-tell, feed-back informel lors des séminaires annuels sur le PEL
- projet IMPEL (Mise en œuvre du PEL) : rapports présentés au CELV à Graz
- visites dans les établissements scolaires
- participation aux formations des enseignants au PEL et visites, activités d'introduction et de soutien
- études et rapports d'enseignants et de formateurs d'enseignants
- thèses et études académiques
- articles dans la presse et les ouvrages spécialisés
- plates-formes du Web : nationales, régionales, institutionnelles
- questions et informations générées par les consultations
- réactions formelles et informelles des employeurs
- projets afférents d'éditeurs et de développeurs de matériels
- projets afférents d'évaluateurs et d'examineurs
- projets afférents de développement des compétences d'apprentissage
- projets afférents de développement des compétences interculturelles
- projets afférents de la Division des politiques linguistiques (CECR, profils nationaux, etc.)
- projets afférents du Centre européen des langues vivantes (CELV)
- projets afférents de l'Union européenne (Europass, parrainages de l'UE, etc.)

### L'information recueillie est représentative, mais incomplète

Plusieurs raisons à cela :

- la mise en œuvre est un processus dynamique ; l'expérience et les concepts évoluent en permanence
- le processus de mise en œuvre dynamique étant décentralisé, la structure de collecte des données ne le couvre pas intégralement
- l'information est collectée dans une multitude de langues et certaines sources ne sont pas aisément accessibles

- les plans des rapports de projet coïncident rarement avec les besoins d'informations les plus importants.

### **Critères de sélection retenus pour ce rapport :**

- concentration sur des questions majeures affectant le processus de mise en œuvre
- réduction de la complexité sans nuire à la richesse des informations disponibles
- sélection d'exemples pertinents pour illustrer les progrès et les défis

Les informations recueillies ont été analysées et classées à partir de la grille ci-dessous :

Seulement trois des multiples combinaisons possibles ont été retenues dans le présent rapport :

Contexte	Buts	Critères de réussite
Structure	Ressources	Calendrier
Etendue	Statut	Résultat

- a. Contexte – buts – critères de succès
- b. Structure – étendue – statuts
- c. Calendrier – ressources – résultat

### **Degré d'objectivité**

- L'information a été collectée sur la base de la déclaration volontaire
- Les exemples donnés ont une valeur descriptive, et non pas normative
- Le rapporteur s'est chargé de la sélection et du classement des exemples
- Les interprétations reflètent uniquement les points de vue du rapporteur.

### **Le rapport intérimaire comme aperçu du rapport final**

Structure, contenu, points clés, exemples, exigences, arguments – absolument tout, y compris les omissions, doit être considéré comme autant de points de discussion s'inscrivant dans la préparation du rapport final.

Le PEL est un outil, et en tant que tel, il vaut par les profits qu'il génère.

Le rapport final doit donner un aperçu des effets, profits et éléments significatifs sur lesquels s'appuieront les décisions en vue d'une mise en œuvre globale du PEL.

La qualité du rapport à tous les niveaux doit être à la hauteur de cette entreprise.

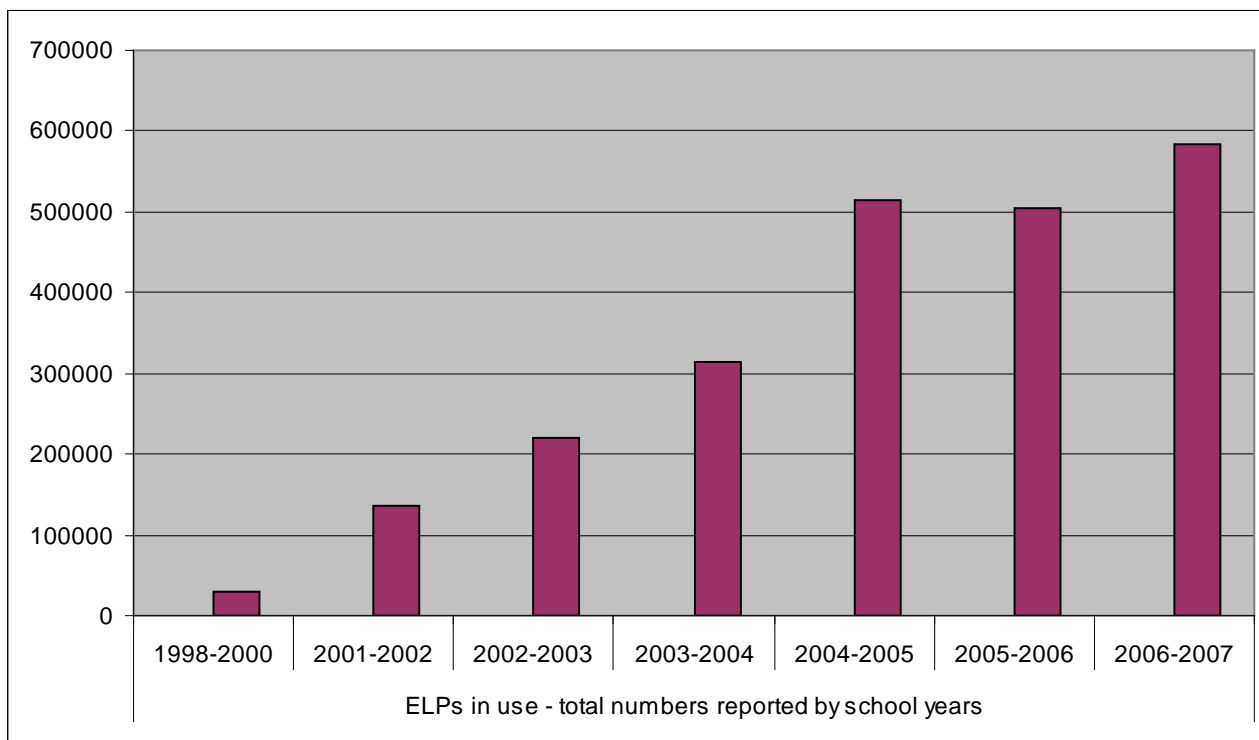


Etat en novembre 2006

**Synthèse des modèles du PEL utilisés**

Aperçu des modèles du PEL Novembre 2006	3-10	11-15	16+	VOLL	Enseignement supérieur	Adultes
Validés 83	20	28	19	3	4	9
Validation 9 en cours	5	1				3
Versions pilotes 22 +e-PEL néerlandais tous secteurs	9	2	3	3	3	2
En préparation 1		1				
PEL validés 1 en cours de révision			1			

**Modèles du PEL utilisés par année scolaire** (nombre annuel total communiqué par les autorités)



Deux grands projets de mise en œuvre planifiés pour 2005-2006 n'ont pas été concrétisés ; l'écart est de 35 % par rapport au nombre indiqué dans le dernier rapport.

## Le PEL a un impact positif sur l'apprentissage et le résultat de l'apprentissage

Le PEL a deux fonctions éducatives ; c'est à la fois outil un pédagogique et un outil de présentation.

- a) Outil pédagogique : il doit aider les apprenants à être plus efficaces et à avoir davantage confiance en eux, leur permettre d'organiser et de suivre leur propre processus d'apprentissage des langues et leurs résultats, et de réfléchir à ce sujet
- b) Outil de présentation : il facilite une information fiable et cohérente sur les compétences langagières des autres intéressés, comme les parents, les enseignants, les institutions éducatives et les employeurs.

Il semble que le PEL favorise de façon significative la réalisation de ces buts déclarés. Les rapports et réactions des apprenants corroborent les résultats des recherches académiques et ceux des professionnels qui n'ont pas été impliqués dans la conception initiale et la phase pilote du PEL, et s'inscrivent dans la continuité des résultats antérieurs.

Exemples de réactions extraites de divers rapports et études académiques :

- « Lorsqu'ils évaluent leur PEL, la plupart des apprenants apprécient le potentiel formidable qu'il représente pour prendre davantage confiance en eux : selon eux, les progrès individuels positifs étaient aisément reconnaissables grâce au PEL » (Perclova 2006)<sup>2</sup>
- Les résultats indiquent une correspondance étroite entre la responsabilité, la motivation et un apprentissage constructif. » (Kohonen 2003)<sup>3</sup>
- « Le modèle du PEL tel que celui qui a fait l'objet de ce projet semble avoir un effet largement positif (comme le prouvent divers résultats quantitatifs et qualitatifs) sur les apprenants et les enseignants qui l'utilisent, dès lors que sa mise en œuvre s'accompagne d'actions de soutien comme celles menées pendant ce projet. » (Sisamakís 2006)<sup>4</sup>
- « Le PEL contient d'importants concepts et outils pédagogiques pour favoriser l'appropriation de leur apprentissage par les étudiants. » (Kohonen 2005b, Ushioda & Ridley 2002<sup>5</sup>; Kolu & Tapaninaho 2003, Sisamakís 2006)
- « En général, 70 à 80 % des apprenants considèrent que le PEL 1) les aide à montrer de quoi ils sont capables dans d'autres langues et à apprendre d'autres cultures (expérience interculturelle) 2) est utile pour l'autoévaluation 3) précise la nécessité d'apprendre deux langues étrangères au moins 4) les aide à réfléchir sur la manière d'apprendre et de se fixer des objectifs ; montre comment suivre le processus d'apprentissage et lui donner de la consistance ». (rapport du projet pilote espagnol de mise en œuvre).<sup>6</sup>
- « ... l'utilisation systématique du PEL a créé un environnement dans lequel la majorité des apprenants s'épanouissent et ont le sentiment de maîtriser leur apprentissage et leur vie. Vu les difficultés que rencontrent généralement les adultes lorsqu'ils retournent à plein

<sup>2</sup> Perclova Radmila, thèse, 2006, "The Implementation of European Language Portfolio pedagogy in Czech primary and lower-secondary schools: beliefs and attitudes of pilot teachers and learners"

<sup>3</sup> Kohonen Viljo, Rapport 2003, "Student autonomy and the ELP: Evaluating the Finnish pilot project 1998-2001"

<sup>4</sup> Sisamakís Emmanouil, thèse, 2006, "The European Language Portfolio in Irish post-primary education: a longitudinal empirical evaluation"

<sup>5</sup> Ushioda Ema & Ridley Jennifer, CLCS Occasional Paper 61, Trinity College Dublin 2002, "Working with the ELP in Irish post-primary schools: report on an evaluation project"

<sup>6</sup> Experiencia Piloto de Aplicacion del PEL en diferentes centros educativos de Espana, 2006

temps sur les bancs de l'école et le poids supplémentaire que représente le statut de réfugié, les incidents négatifs ont été très rares. » (Carson 2006)<sup>7</sup>

- « L'approche du PEL a généré une manière d'étudier plus intéressante comparée à l'enseignement traditionnel des langues étrangères. » (Kohonen 2006)<sup>8</sup>

## **Le PEL stimule le changement et encourage un développement qualitatif bénéfique**

Bien utilisé, le PEL comme outil éducatif est susceptible de stimuler le changement et de catalyser de multiples activités d'apprentissage et d'enseignement des langues.

Innovation rime avec changement, réforme, réorganisation, transformation et réaménagement, autant de processus qui ne sont pas neutres : leurs effets peuvent être utiles ou inutiles, un même effet pouvant être jugé utile par les uns et moins utile par d'autres.

Les résultats décrits sont essentiellement jugés utiles, pourtant,

- les critères d'évaluation varient considérablement selon les valeurs, les priorités, les contextes et le rôle personnel associés à un projet donné
- les critères d'évaluation changent pendant les processus d'apprentissage
- les commentaires portent davantage sur le résultat pédagogique que sur les répercussions sur les systèmes éducatifs et les buts globaux.

Il semble que les réactions à l'égard de l'apprentissage de la langue et du PEL dépendent largement des opinions et des attitudes (Perclova, 2006)<sup>9</sup>, d'où l'importance de savoir à quel point et dans quelles conditions le PEL contribue à infléchir les opinions et attitudes des adultes envers les langues étrangères et leur apprentissage.

Le PEL s'appuie sur un tronc commun de principes :

- 1) il est la propriété de l'apprenant
- 2) orientation positive
- 3) reconnaissance de tous les modèles d'apprentissage
- 4) perspective à long terme et
- 5) Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

Les expériences décrites, ainsi que les résultats de la recherche, indiquent que l'application de ces cinq principes communs peut faire évoluer la culture scolaire traditionnelle, transforme le processus d'apprentissage et d'enseignement et intervient dans le résultat de l'apprentissage.

Ce qui suit présente quelques exemples se rapportant à ces principes :

### **Propriété de l'apprenant**

---

<sup>7</sup> Carson Lorna, thèse Dublin 2006, " Some adult refugees learning English in Ireland : the motivational role of goal-setting and the European Language Portfolio"

<sup>8</sup> Kohonen Viljo 2006, "Student perspectives to the ELP: voices from the classrooms"

<sup>9</sup> Perclova Ramdmila, thèse 2006 "The implementation of European language Portfolio pedagogy in Czech primary and lower-secondary schools: beliefs and attitudes of pilot teachers and learners"

Le fait que le PEL soit sa propriété intervient pour une large part dans la motivation de l'apprenant. Les effets sont visibles lors des visites dans les classes qui utilisent le PEL et ont été confirmés par les réactions spontanées, formelles et informelles des apprenants comme des enseignants. De la même manière, les rapports et les études académiques attestent d'une motivation accrue pour l'apprentissage et les langues.

Or, poussée à l'extrême, cette propriété peut freiner ou retarder une mise en œuvre généralisée au niveau de la classe, de l'école et des systèmes scolaires. Cependant, le dialogue et la coopération sont indispensables si l'on veut que le PEL produise tous ses effets bénéfiques.

- « Les opinions et les attitudes des enseignants et des apprenants ont été retenues comme outils d'analyse principalement pour deux raisons : 1) ce sont les enseignants, et en partie les apprenants, qui portent et orientent le projet, 2) les opinions et attitudes sont inséparables de l'apprentissage et des conditions dans lesquelles les individus sont formés. » (Perclova, 2006)
- Apprendre une langue étrangère est devenu un processus plus personnel. Les étudiants ont rappelé qu'ils apprenaient la langue cible pour eux-mêmes et qu'ils prenaient la mesure de leur propre responsabilité. Il semble également que l'approche du PEL ait des incidences profondes et holistiques sur l'apprentissage, ce que résume bien une élève de collège : 'Avec le PEL, j'ai compris que c'est pour mon bien que je travaille, pas pour les notes ni pour l'école. Apprendre relève de ma responsabilité, c'est à moi de le faire'. » (Kohonen 2006)<sup>10</sup>
- « La raison première de l'enthousiasme des étudiants pour l'approche du PEL tient au fait qu'ils travaillent dans leur propre intérêt. » (Kohonen 2006)
- Certains étudiants attendaient peut-être plus de contrôle de la part de l'enseignant, et au moins davantage de soutien et de conseils pendant leur travail avec le PEL. Pour eux, l'enseignant est celui qui doit les inciter à travailler, comme si le contrôle de l'enseignant était synonyme d'un 'meilleur' apprentissage. » (Kohonen 2006)
- « Ils encourageaient les apprenants à se fixer des objectifs d'apprentissage personnels, mais dès que ceux-ci prenaient cette responsabilisation au sérieux, les enseignants ne savaient plus très bien comment superviser les activités d'apprentissage et organiser leur temps en fonction des besoins des apprenants. L'enseignante B a décrit la nouvelle donne en ces termes : '*L'apprentissage progresse moins vite que l'an/ le trimestre dernier, mais c'est peut-être un bien, car ils retiendront peut-être plus de choses. J'ai compris que j'attendais d'eux qu'ils consolident de nouveaux thèmes trop vite. Chaque nouveau matériel, aussi basique soit-il, doit être répété, ils en ont besoin*' » (Ushioda & Ridley, 2002)<sup>11</sup>
- « Le fait d'utiliser le PEL sur une période de deux ans nous a permis de travailler sur la motivation des étudiants et de leur permettre, au moyen d'un processus de réflexion structurée, d'accepter d'être davantage responsable de leur apprentissage de la langue étrangère. » (Tschopp & Lutz)<sup>12</sup>

## Orientation positive

Ce principe, qui consiste à focaliser sur ce que chacun est capable de faire permet à tous les apprenants de faire l'expérience de la réussite (même limitée) et a pour

<sup>10</sup> Kohonen Viljo, projet 2006 „Student Perspectives to the ELP: voices from the classroom”

<sup>11</sup> Ushioda Ema & Jennifer Ridley, 2002, „Working with the ELP in post-primary schools: report on an evaluation project

<sup>12</sup> Tschopp Theo & Lutz John, école cantonale d'Olten, Suisse, “ESP-Pilotprojekt Klasse “ML, 4. Semesterbericht, 2006

effet de leur donner davantage confiance en eux, ainsi que le désir de s'impliquer dans le processus d'apprentissage.

L'orientation positive soulève deux grands problèmes : 1) les apprenants risquent de se satisfaire trop facilement et 2) les descripteurs de type 'can-do' ('Je peux faire') ne semblent pas pareillement acceptables dans tous les contextes culturels.

- « Lorsqu'ils jugent le PEL, les apprenants apprécient généralement sa capacité à renforcer leur confiance en eux. » (Perclova, 2006)
- « Les apprenants apprécient la fonction de présentation du PEL, qui leur permet de goûter à la réussite et de satisfaire leur besoin de résultats. » (Perclova, 2006)
- « Les exigences raisonnables du PEL semblent correspondre au besoin des élèves peu doués de se sentir compétents et d'associer des résultats positifs à leurs compétences. » (Perclova, 2006)
- l'elemento ch ha sorretto e sorregge tuti'oggi l'esperuebta è la motivazione. Il mio obiettivo sarà ancora quello di valorizzare i punit di forza e non sole die debolezza, i diversi stili d'apprendimento e di promuovere autovalutazione e fiducia" (Buscemi, 2005)<sup>13</sup>

### **Toutes les compétences comptent, qu'elles soient apprises ou acquises dans le cadre du système éducatif officiel ou en dehors de celui-ci**

Ce principe semble avoir plusieurs répercussions majeures :

- 1) les langues étrangères qui ne sont pas dans le curriculum (langues minoritaires et des migrants) sont valorisées
- 2) les apprenants participent à leur environnement d'apprentissage et l'enrichissent
- 3) les stratégies d'apprentissage, une plus grande autonomie et l'autoévaluation sont appliquées dans et en dehors de l'école (rapport de projet Lombardie 2003).

Les données indiquent que l'ensemble des bénéfices ressentis varie selon le groupe d'âge.

- 'La comprensione della pari dignità e del pari valore delle lingue e delle culture' (Ferrero 2003)<sup>14</sup>
- 'Il coinvolgimento emotivo che deriva dalla struttura ludica del modello e ch inroaggia l'interazione con i compagni' (Ferrero 2003)
- Le PEL joue un rôle très important dans l'apprentissage des langues des migrants en raison 1) du potentiel de développement de 'l'autonomie de l'apprenant' qui évolue peu à peu vers une 'autonomie dans la vie' 2) de la reconnaissance et de la promotion du plurilinguisme et du pluriculturalisme 3) de la valeur accordée à toutes les langues et à l'apprentissage interculturel, qu'il ait lieu dans les contextes éducatifs formels ou en dehors de ceux-ci. » (Barbary Lazenby Simpson, 2006)<sup>15</sup>

### **Perspective à long terme**

En général, l'investissement de ressources et d'énergie dans les différentes formes d'apprentissage – réflexion et autoévaluation, apprendre à apprendre et présentation – produisent des bénéfices qui ne sont pas directement visibles et sont

<sup>13</sup> Buscemi Giovanna 2005, in "Progetto PEL: Una sperimentazione in Sicilia"

<sup>14</sup> Ferrero Rosalina 2003, in Quaderni 3 : PEL un'esperienza Piemontese

<sup>15</sup> Lazenby Simpson, Barbary, document Vilnius 2006 "Migration, social cohesion and citizenship: the example of ,Integrate Ireland"

davantage observés par les éducateurs, enseignants et parents, que par les apprenants.

Les rapports indiquent que ces différences de perspectives jouent sur l'envie d'utiliser le PEL au niveau individuel et se répercutent sur le processus de mise en œuvre.

Faire comprendre aux apprenants que l'école fait partie de l'apprentissage tout au long de la vie apparaît comme un vrai défi et est en soi un but éducatif.

Jusqu'ici, le développement et la mise en œuvre du PEL se sont focalisés sur des groupes d'âge donnés. Il est intéressant de noter que la continuité et l'interrelation entre les secteurs éducatifs, y compris le transfert de compétence et de savoir-faire des apprenants, jouissent d'une plus grande attention.

Les buts, la motivation et les stratégies des autorités éducatives qui encouragent la mise en œuvre globale du PEL confirment cette perspective éducative globale.

### **Le Cadre européen commun de référence pour les langues**

Le PEL s'appuie sur le Cadre européen commun de référence pour les langues et diffuse les idées du CECRL dans les écoles, auprès des enseignants et des élèves.

Lors des visites dans les établissements, les apprenants et les enseignants ont régulièrement et spontanément évoqué le caractère européen du PEL comme un atout très motivant. L'idée que leurs condisciples dans d'autres pays puissent être confrontés aux mêmes difficultés les fascinait.

Le CECRL et le PEL sont des sources d'inspiration utiles pour définir, organiser et diffuser des visions et intentions éducatives : le CECRL pour fixer des buts, des standards, des curricula et des programmes éducatifs cohérents et ainsi favoriser l'apprentissage tout au long de la vie, le respect mutuel, la compréhension et la citoyenneté responsable ; le PEL pour exprimer l'appropriation de l'apprentissage par l'apprenant, promouvoir le plurilinguisme et soutenir les personnes dans leur processus pour être performants, sûrs d'eux et devenir des apprenants et citoyens responsables.

Ces deux outils favorisent un changement notable dans la pratique éducative, qui se traduit par une réévaluation des matériels pédagogiques, des outils d'évaluation et des structures organisationnelles. Les nouveaux matériels pédagogiques, outils de soutien, d'examen et d'évaluation se réfèrent de plus en plus au CECRL et au Portfolio européen des langues.

La production créative actuelle de situations types adaptées à l'âge et aux besoins, qui tient compte des descripteurs individuels standards semble particulièrement prometteuse.

Cette tendance a une influence positive sur la mise en œuvre en général ; des liens pratiques sont créés entre les intentions théoriques et la réalité de l'apprentissage et de l'enseignement.

Cependant, il convient d'attirer l'attention sur certaines tendances qui pourraient être controversées :

- Dans certains cas, l'application du PEL se limite à utiliser les listes de repérage et l'évaluation, ce qui est problématique car la réflexion, le développement de l'autonomie et de la compétence interculturelle sont réduits à l'excès.
- La promotion de la seule fonction de présentation du PEL
- Pour certaines langues, des éditeurs de manuels destinés aux apprenants ont intégré des portfolios, outils d'évaluation et listes de repérage de leur cru dans les matériels pédagogiques. Cela peut sembler attractif et utile pour l'apprentissage et l'enseignement d'une langue cible, mais est problématique du point de vue de la promotion du multilinguisme et de l'introduction de politiques linguistiques globales.
- Les termes standards du CdE sont de plus en plus utilisés et/ou adaptés de façon trompeuse. Il n'est pas rare que le CECRL et le PEL soient utilisés indifféremment comme s'il s'agissait de deux concepts interchangeable, y compris par les spécialistes.

#### Exemples d'informations

- « Ce processus cyclique et dynamique a été décisif dans les résultats des projets du PEL irlandais, en valorisant la signification des listes de repérage et de la biographie langagière pour fixer les objectifs personnels, suivre le processus d'apprentissage et en évaluer les résultats en relation avec des objectifs donnés. » (Ushioda & Ridley 2002, Sisamakias 2006, Kohonen 2006)
- The Common European Framework and the European Language Portfolio: involving learners and their judgements in the assessment process. (Little 2005 *in* : Language Testing 22.3)

### **Le PEL est un outil simple de promotion de structures complexes**

Le principal résultat positif associé à l'utilisation du PEL est directement imputable à une introduction et une application cohérente et transparente de 1) l'autonomie de l'apprenant 2) la capacité à apprendre 3) l'autoévaluation et 4) la compétence interculturelle.

Plusieurs rapports et études académiques publiés récemment portent sur le potentiel de ces notions, la difficulté de les appliquer et les résultats obtenus.

Ces résultats sont globalement positifs et encourageants, mais indiquent aussi que le changement, en l'occurrence la mise en œuvre du PEL avec toutes ses retombées, n'est jamais gratuit. Les résultats positifs et leur durabilité dépendent d'un éventail de variables qui doivent être prises en compte dans chaque contexte donné.

#### **Autonomie de l'apprenant**

- 'We're all in it together: exploring the interdependence of teacher and learner autonomy' (David Little, *in* : All Together Now 2000, Helsinki)
- 'Learner autonomy and public examinations' (*in* : Authentik, 2003). Dans cet article, les auteurs s'intéressent au rôle possible du PEL dans des examens nationaux qui intégreraient l'autonomie de l'apprenant et l'autoévaluation. (Little, Ridley et Ushioda 2003)



## Relier les résultats perceptibles aux buts et aux principes déclarés

---

- « Développer l'autonomie de l'étudiant et la réflexion entraîne un changement pédagogique majeur dans la culture scolaire traditionnellement axée sur l'enseignant. » (Little 2004, Kohonen 2005, 2006)
- « Les étudiants ont besoin de temps et de soutien pour s'adapter aux nouvelles pratiques en classe, qui valorisent les compétences sociales et la pensée réflexive. » (Kohonen & Pajukana 2003, Päckilä 2005)
- « Nos jeunes apprenants ont commencé à prendre des initiatives personnelles pendant leur processus d'apprentissage ; cette 'autonomie' toute neuve a aussi profité à d'autres matières. » (Ferreiro 2003)

### Capacité à apprendre

- « ... Le cycle du PEL, qui fixe des objectifs, a apparemment été un bon moyen de gérer les frustrations (des étudiants). Peu à peu, les étudiants ont appris à s'organiser et à prendre des décisions, les objectifs du groupe sont progressivement devenus des objectifs individuels, et les objectifs abstraits sont devenus concrets. » (Carlson 2006)
- « Les résultats indiquent une correspondance étroite entre la responsabilité de l'étudiant, sa motivation et un apprentissage sérieux. La pédagogie du PEL favorise une évolution cyclique dans l'autonomie... Ce processus cyclique, dynamique, a été prééminent dans les résultats de projets du PEL irlandais... » (Ushioda & Ridley 2002, Sisamakos 2006) Kohonen 2006)
- « Pour une majorité d'étudiants, apprendre une langue étrangère consistait à apprendre des mots étrangers, une grammaire et une syntaxe étrangères. Le rôle des erreurs, des fautes et des notes a aussi été mentionné dans les données. Cependant, l'approche du PEL a aussi notablement élargi les perspectives de l'étudiant. La langue étrangère n'est plus simplement considérée comme la langue des manuels scolaires, mais souvent comme la langue utilisée pour communiquer dans des situations courantes. Les étudiants sont également capables de différencier leurs compétences langagières. Certains voient dans la langue étrangère une possession personnelle incluant des compétences métacognitives, la motivation, la responsabilité et le courage d'utiliser cette langue. Certains points de vue sont conformes aux principes du PEL. » (Kohonen 2006)

### Autoévaluation

- « Le concept de l'évaluation par l'apprenant était généralement très éloigné de l'expérience quotidienne de l'enseignant au début du projet ; ses connaissances en la matière étaient limitées ou inexistantes. » (Perclova 2006)
- « Les réponses (des enseignants) à la question 'êtes-vous généralement d'accord avec leurs autoévaluations (des apprenants) ? étaient extrêmement positives cinq mois après le début du projet et plutôt positives à la fin. » « Au début du projet, les apprenants jugeaient leurs capacités à s'évaluer eux-mêmes de façon très positive, mais avec le temps le scepticisme les a gagnés. » « Tous les problèmes mentionnés pourraient conduire à la conclusion, erronée, que l'introduction de l'autoévaluation dans le projet de PEL en République tchèque n'a rien eu de positif. Une telle conclusion serait absolument fautive... » (Perclova 2006)
- « Un des objectifs de l'autoévaluation réflexive est d'aider les étudiants à mieux comprendre leurs processus d'apprentissage de la langue en rendant ceux-ci plus concrets, observables et donc visibles pour les participants. » (Kohonen 2004; Kohonen & Pajukanta 2003) ... « Selon leurs attentes, leurs opinions et leurs expériences de l'échec ou de la réussite, les étudiants étaient divisés sur la question de l'évaluation. » (Kohonen 2006)
- Au lycée n° 23 de la ville de Vladimir, RF a décrit un projet sur cinq ans, qui lui a permis de suivre et d'analyser le développement de la compétence à l'autoévaluation. Le suivi de

25 apprenants sur cinq ans a montré que l'autoévaluation est une compétence qui peut être enseignée et apprise avec succès.

### **Compétence interculturelle**

L'Europe est une réalité multilingue et multiculturelle. Pour que l'Europe prospère, il est essentiel que ses habitants puissent dialoguer. Le dialogue, comme conversation entre des individus pour négocier et parvenir à un accord, est en soi une compétence qui doit être développée.

Le dialogue interculturel, comme conversation transculturelle qui préserve le respect mutuel et minimise les antagonismes, est une forme de dialogue particulièrement difficile.

Afin que le dialogue puisse avoir lieu, deux ingrédients de base sont nécessaires :

- a) Compétence langagière dans une ou plusieurs langues partagées pour pouvoir communiquer
- b) Compétence interculturelle (la capacité à répondre à l'autre de façon adéquate)

Il faut également comprendre que :

- c) Les individus appartiennent à une diversité de groupes et de cultures (nation, famille, école, entreprise, minorité, Europe, etc.)
- d) Les gens communiquent, coopèrent et sont en concurrence dans des contextes variables
- e) Préparer les individus au dialogue interculturel est une entreprise complexe qui ne se limite pas à l'éducation langagière.

Les politiques linguistiques éducatives du Conseil de l'Europe visent à promouvoir, entre autres choses,

- 1) le plurilinguisme
- 2) la diversité linguistique et culturelle
- 3) la compréhension mutuelle
- 4) la cohésion sociale
- 5) la citoyenneté démocratique.

Les réactions formelles et informelles, ainsi que les données fournies par les études académiques laissent à penser que le PEL encourage directement ou indirectement chacun de ces objectifs globaux.

Les perceptions varient quant à la manière dont le PEL contribue à ces buts et jusqu'à quel point :

- Certains rapports suggèrent que l'utilisation du PEL comme support d'apprentissage d'une langue étrangère encourage en soi la compétence interculturelle
- D'autres insistent sur le fait que les modèles du PEL doivent stimuler la réflexion par le biais d'activités spécifiques pour promouvoir avec efficacité la compétence interculturelle
- Pour d'autres encore, le curriculum doit promouvoir la compétence interculturelle
- Dans les écoles et les classes à forte proportion d'apprenants issus des minorités ou de la migration, la compétence interculturelle aide à gérer la diversité dans un contexte local.

Suite à de nombreuses demandes, Michael Byram a développé et présenté un modèle d'Autobiographie des compétences interculturelles clés lors du séminaire annuel du PEL qui s'est tenu à Moscou en 2005.<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> Rebaptisée *Autobiography of Intercultural Encounters* en 2006, elle est actuellement testée.

## Buts et variables concurrentiels

Mettre le PEL en œuvre consiste à le positionner efficacement dans l'enseignement et l'apprentissage d'un système éducatif. Les principes fondamentaux du PEL influent sur les pratiques éducatives traditionnelles et bouleversent les habitudes de tout un éventail de parties prenantes : apprenants, enseignants, écoles, autorités éducatives, etc.

Les différents groupes concernés ayant des perspectives différentes, leurs attentes et perceptions du résultat souhaité varient.

Pour être cohérents, les plans et stratégies de mise en œuvre doivent refléter cette diversité. L'équilibre entre des buts et des variables souvent concurrentielles influence la mise en œuvre.

### Contexte - buts - critères de réussite

- Pendant la phase pilote (contexte), des volontaires, individuellement ou en groupe, ont, dans un grand nombre de contextes, étudié les effets potentiels de l'utilisation du PEL (buts) sur l'apprentissage et l'enseignement, et sur sa faisabilité pratique. Pendant cette phase préliminaire, des critères de réussite ont émergé, qui reflétaient les idées et les exigences associées au PEL. Celui-ci semble fonctionner, stimuler la motivation de l'apprenant et encourager une proportion assez confortable d'apprenants et d'enseignants à continuer de travailler avec le PEL.
- L'analyse des résultats pilotes (contexte) a révélé différentes catégories d'objectifs :
  - 1) Les autorités éducatives ont commencé à clarifier les retombées possibles sur le curriculum et une exploitation possible pour le développement de la qualité
  - 2) Les formateurs d'enseignants se sont penchés sur un changement possible de la relation apprenant-enseignant, sur les besoins de formation qu'entraînerait un tel changement et les besoins de formations supplémentaires ainsi créés
  - 3) Les enseignants ont décrit leur contribution au résultat, pour les apprenants et pour eux-mêmes
  - 4) Lorsqu'on leur a posé la question, les apprenants ont déclaré avoir davantage pris conscience de leurs buts. Les critères de réussite des quatre groupes ont inévitablement varié pendant cette phase de projet, mais concernant le PEL dans son ensemble, la réaction première, les résultats et la volonté de poursuivre ont été positifs.
- Le contexte est décisif pendant la phase de mise en œuvre ; il conditionne les buts possibles et l'adhésion au résultat souhaité. Exemples :
  - a) Le PEL 37.2002 est le socle obligatoire pour tous les cours de langue anglaise destinés aux immigrés adultes et proposés par IILT en Irlande. Le modèle qui a fait ses preuves est utilisé à 100 %.
  - b) En Espagne, la première phase expérimentale (2004-2006) a été suivie d'une deuxième (2006-2008), le but étant une mise en œuvre globale à l'horizon 2010. Au cours de cette seconde phase, une attention spéciale est accordée

- 1) aux projets d'écoles impliquant tous les départements linguistiques, au-delà des initiatives plus personnelles
  - 2) à l'intensification de l'information et de la formation des enseignants
  - 3) à l'intégration des inspecteurs et des chefs d'établissements dans les activités d'information et de formation
  - 4) au développement d'un PEL électronique pour faciliter la diffusion et réduire les coûts d'impression.
- c) La Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) a adopté une stratégie et des programmes de mise en œuvre globale afin de généraliser l'utilisation du PEL dans les écoles primaires et dans les collèges d'ici 2010. Le modèle de PEL pour les lycées sera révisé dans le cadre projet HarmoS (Harmonisation de la scolarité obligatoire en Suisse). La décision de le mettre en œuvre relèvera de la responsabilité des 26 cantons.
- d) Un PEL électronique très original regroupant tous les modèles du PEL néerlandais est en cours d'élaboration aux Pays-Bas et sera intégré dans un modèle global.

Quelques projets de mise en œuvre ont été ralentis en raison de changements de contextes et de priorités extérieurs.

### **Structure – étendue – reconnaissance**

Ce sont des personnes réelles et appartenant à des structures organisationnelles établies qui sont confrontées aux demandes d'innovation et de changement.

Affronter le changement est potentiellement menaçant ; certaines compétences deviennent obsolètes et doivent être remplacées par de nouvelles compétences, attitudes et perceptions de soi qui créent un sentiment de malaise et d'insuffisance, une tension entre ce qui est familier et sécurisant et ce qui est nouveau et perturbant. Il faut parvenir à un rééquilibrage gratifiant ; créer un sentiment de réussite, d'autonomie, de considération, un soutien et un espace pour le dialogue et la réflexion (d'après Kohonen, 2006).<sup>17</sup>

Les structures organisationnelles varient considérablement selon la nature du soutien qu'elles peuvent apporter.

- Le projet finlandais s'est efforcé de mettre en place un soutien favorable pour l'enseignant et l'apprenant, ainsi qu'un environnement favorable à la mise en œuvre en petits groupes sur une période de projet de plusieurs années. La mise en œuvre est décentralisée ; des universités réparties dans le pays donnent l'exemple.
- En Irlande, les projets de mise en œuvre ont dès le départ bénéficié de programmes de formation des enseignants et de soutien solides et cohérents réalisés par IILT dans plusieurs régions.
- La République tchèque, le Danemark, la Grèce, l'Italie, la Fédération de Russie, l'Espagne et la Suisse, entre autres pays, ont utilisé les structures TT existantes pour assurer les mesures d'introduction, de soutien et de formation associées au PEL.

---

<sup>17</sup> Kohonen Viljo, 2006 "Encountering Educational Change"

- Au niveau européen, des unités de formation des enseignants ont été élaborées dans le cadre d'un projet du CECRL à Graz, sous la direction de David Little.

Quel que soit le contexte, les expériences collectées confirment l'importance cruciale et centrale de la formation et du soutien aux enseignants. La mise en œuvre ne pourra progresser que si la volonté et la capacité d'investir dans le corps enseignant existent.

La mise en œuvre globale du PEL par la généralisation de son utilisation dans des secteurs donnés ou à l'échelle de systèmes éducatifs complets passe par l'intégration des chefs d'établissements (linguistes ou non), des inspecteurs et des administrateurs dans les programmes. Il est capital pour tout le monde qu'ils aient une compréhension approfondie du PEL, de ses effets et résultats potentiels.

- La décision espagnole d'élargir le groupe cible et d'intégrer les inspecteurs et les chefs d'établissements dans les activités d'information et de formation à venir est à cet égard un exemple encourageant.

Un certain nombre de projets de mise en œuvre ont été ralentis ou stagnent suite à la réduction ou à la suppression de la formation des enseignants et du soutien à leur égard.

La formation et la reconnaissance des enseignants, ainsi que les activités de soutien à leur intention sont des éléments clés d'une mise en œuvre réussie.

### **Calendrier – ressources – résultats**

Le calendrier, les ressources et les résultats sont interdépendants à plus d'un titre. Les résultats peuvent être vus à court, moyen ou long terme ; les ressources peuvent être affectées ponctuellement en fonction d'un résultat, ou garanties pour une période donnée ; les résultats peuvent être atteints à la condition que des ressources adaptées soient disponibles et que des délais réalistes soit respectés.

Plusieurs rapports et résultats de recherche se penchent sur ces questions.

- « Lors de l'introduction du PEL dans l'enseignement des langues étrangères, il est conseillé de fixer une évolution progressive sur une période suffisamment longue (2 à 3 ans), plutôt que de se précipiter dans une mise en œuvre technique rapide. » (Kohonen 2003)<sup>18</sup>
- Se concentrer sur un ensemble de buts réalistes et raisonnables à un moment donné semble donner de meilleurs résultats que de vouloir tout essayer sans recours possible.

### **Arguments en faveur d'une masse critique du nombre de PEL utilisé**

La masse critique est atteinte lorsque la quantité de PEL utilisée est suffisante pour évaluer l'obtention des buts déclarés et/ou lorsque l'autonomie du processus est assurée. Une masse critique peut se référer à des parties d'un système, à une région, une école, une classe ou à l'ensemble.

---

<sup>18</sup> Kohonen Viljo 2003, « Student autonomy and the European Language Portfolio: Evaluating the Finnish pilot project (1998-2001) »

La masse critique des PEL utilisés est importante pour

- 1) assurer sa crédibilité
- 2) garantir sa continuité
- 3) garantir sa cohérence
- 4) évaluer les effets cumulatifs
- 5) optimiser le rapport coûts/bénéfices
- 6) juger l'impact sur les buts globaux comme le plurilinguisme, la citoyenneté responsable, etc.

Les difficultés associées à la masse critique reviennent souvent dans les réactions, rapports et résultats de recherche. Quelques exemples :

- « La continuité pose problème au niveau pédagogique. Dans les grands établissements, qui proposent plusieurs cours en parallèle, les étudiants sont souvent contraints de choisir des cours dispensés par plusieurs enseignants pour des questions d'emploi du temps. Si l'approche du PEL n'est pas une pratique courante de l'enseignement des langues étrangères, alors c'est aux étudiants de s'adapter à différentes manières d'organiser le travail en cours. » (Kohonen 2006).
- Les employeurs considéreront l'importance et la validité du PEL à la condition que les salariés s'en servent pour valoriser leurs compétences et expériences linguistiques et interculturelles.
- « En Allemagne, le développement doit être considéré dans le cadre d'un projet visant à relier et faciliter les passages à l'intérieur et entre les systèmes éducatifs ; l'apprentissage langagier à l'école doit être considéré comme un continuum. » (d'après Thürmann, 2006)
- L'introduction des modèles du PEL dans un secteur éducatif va de pair avec le besoin de modèles similaires dans d'autres secteurs.
- La motivation des apprenants dépend de l'utilité du PEL pour la suite de leur scolarité et leur avenir professionnel.
- Faute de continuité, le retour sur investissement est extrêmement réduit.

### **Arguments en faveur d'un soutien politique et opérationnel durable**

Il semble que les processus de mise en œuvre soient ralentis ou stagnent si l'aide politique et/ou opérationnelle et la reconnaissance sont réduits avant qu'une masse critique ait pu être atteinte.

### **Arguments en faveur de l'ensemble des concepts, principes et applications**

L'intérêt commercial pour le PEL semble grandir ; les modèles dérivés des modèles du PEL et une application partielle des principes du PEL, de ses buts et de ses fonctions, se multiplient.

Dans certains cas, ces applications peuvent créer des stimuli créatifs ; dans d'autres, elles enfreignent manifestement les concepts et principes fondamentaux du PEL.

Il semble nécessaire d'analyser les développements, d'apprendre sur la base d'un processus dynamique et également de considérer et de défendre les limites à ne pas dépasser.

### **Arguments pour tirer parti du volume commun de savoir-faire et d'expériences accumulés**

Le projet de PEL s'appuie sur un tronc commun formé de buts, de principes et de lignes directrices qui a pour effet de stimuler la créativité et le développement, avec au final de nouveaux concepts et un volume commun d'expériences.

La mise en œuvre du PEL est fondée sur des recommandations du CdE et est réalisée par les Etats membres sur une base volontaire.

Le volume commun de savoir-faire et d'expériences est important ; il a valeur de corpus de descripteurs en vue d'un développement créatif et rentable.

Faire en sorte que les informations éparses et non structurées soient mises à la disposition des principaux intéressés de manière pertinente et conviviale pendant le processus de mise en œuvre est une gageure.

Pour cela, il est impératif de créer un site Web dont la base de données serait alimentée sur la base de contributions volontaires et doté d'un moteur de recherche adapté pour en extraire les informations pertinentes.

Les rapports annuels du PEL reçus attestent l'utilité d'un tel outil pour éviter qu'une même activité soit répétée inutilement et que des ressources précieuses soient perdues.



## Overview of reported activities

<b>Albania</b>		<i>Luxembourg</i>	<i>no activity reported</i>
<i>Andorra</i>	<i>no activity reported</i>	<b>Macedonia</b>	
<b>Armenia</b>		<i>Malta</i>	<i>no activity reported</i>
<b>Austria</b>		<b>Moldova</b>	
<b>Azerbaijan</b>	<i>no new information</i>	<b>Montenegro</b>	
<b>Belarus</b>		<b>Netherlands</b>	
<b>Belgium</b>		<b>Norway</b>	
<i>Bosnia &amp; Herzegovina</i>	<i>no activity reported</i>	<b>Poland</b>	
<b>Bulgaria</b>		<b>Portugal</b>	
<b>Croatia</b>		<b>Romania</b>	
<b>Cyprus</b>		<b>Russian Federation</b>	
<b>Czech Republic</b>		<i>San Marino</i>	<i>no activity reported</i>
<b>Denmark</b>		<b>Serbia</b>	
<b>Estonia</b>		<b>Slovakia</b>	
<b>Finland</b>		<b>Slovenia</b>	
<b>France</b>		<b>Spain</b>	
<b>Georgia</b>		<b>Sweden</b>	
<b>Germany</b>		<b>Switzerland</b>	
<b>Greece</b>		<b>Turkey</b>	
<b>Hungary</b>		<b>Ukraine</b>	
<b>Iceland</b>		<b>United Kingdom</b>	
<b>Ireland</b>			
<b>Italy</b>		<i>INGOs</i>	
<b>Latvia</b>		<b>CERCLES</b>	
<i>Liechtenstein</i>	<i>no activity reported</i>	<b>Eaquals/Alte</b>	
<b>Lithuania</b>		<b>European Language Council</b>	

National contact persons for the ELP see: [www.coe.int/portfolio](http://www.coe.int/portfolio)

## Albania

Numbers of learners in Albania with an ELP					06 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Secondary II 15+				pilot	
University 18+				pilot	
<b>Total Albania</b>					

The Ministry of Education and Science of Albania in cooperation with K-Education Austria are designing an ELP for the secondary II sector (age group 15+) in Albanian, English and German. The draft is due to be finished by December 06 and will be piloted from January till May 2007. It is the intention to apply for validation by November 2007.

The University of Tirana, Faculty of Foreign Languages is developing an ELP model for university students, age 18+, following an identical schedule.

## Armenia

Numbers of learners in Armenia with an ELP					06 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary Validation pending 6-10	75	100	130		20000*
<b>Total Armenia</b>	<b>75</b>	<b>100</b>	<b>130</b>		

\* After validation - application planned for 2007

## Austria

Numbers of learners in Austria with an ELP					06 12 0
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
<b>Primary</b> 08.2001 CILT adapted	40 TT	40 TT			
<b>Total primary</b>					
<b>Secondary I</b> 58.2004 age 10-15 1) 63.2004** CERNET 2)	750 450	2250	3550	4100	5000
<b>Total secondary I</b>					
<b>Secondary II</b> 24.2001 vocational 3) 68.2005 Stadt Wien 4) age 15+ pilot age 15+ CROMO 5)	2100 300	4100 100	5000 300 500	6000 300 1300	. 2200
<b>Total secondary II</b>					
<b>Vocational</b> young adults 15+ pilot			500	1800	2700
<b>Adult education</b> 08.2001 CILT adapted Pilot Wiener Volksbildung	40 TT 50	40 TT 60			
<b>Total adult</b>					
<b>Total Austria</b>					

Status of projects:

1) The ELP for lower secondary education (58.2004) has formally approved by the Austrian Ministry of Education, Science and Culture, ref. 48.213/1-V/1/03 for inclusion in the appendix of the Lists of Approved Text Books for Secondary Modern Schools (form 1-4), for Polytechnical Schools and for Grammar Schools (forms 1-6).

This means the ELP will be available free of charge if ordered via the "Schoolbook programme".

General feedback on the ELP is available under: [www.sprachen.ac.at/esp/reaktionen.php?tab=esp](http://www.sprachen.ac.at/esp/reaktionen.php?tab=esp)

2) Developers and promoters of the model are CERNET and the Vienna Board of Education.

The pilot version was piloted in 11 schools in Vienna, 2 in Bratislava, 2 in Brno, 3 in Győr-Moson-Sopron in English and German. Implementation is planned after accreditation (German version accredited 2004, Czech, French, Hungarian, Slovak language versions are in preparation).

3) The Board of Education in Vienna (Stadtschulrat für Wien, Abteilung 3) implemented the ELP in all first forms of Business School (Handelsakademie und Handelsschule). Students paid € 7 the cost price of the ELP.

4) Will be made available on the web.

5) CROMO: Cross-border module on intercultural and meta-cognitive competences to supplement the ELP. It is a two-year project (2005-2007) financed by the national authorities of Austria, Italy and Slovenia. The project "culture" enacts the "boundary-breaking" and "border-crossing" mission it has given itself to foster intercultural dialogue in this historically and culturally sensitive part of Europe

## Azerbaijan

Numbers of learners in Azerbaijan with an ELP					8 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
University sector Pilot version*					

\*Exhibited at the Luxembourg seminar

no further information

## Belarus

Numbers of learners in Belarus with an ELP					15 09
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Secondary II Pilot version 15-17	500	650	650		
<b>Total Belarus</b>	<b>500</b>	<b>650</b>	<b>650</b>		

The pilot project was conducted within the framework of a research programme of the Minsk State Linguistic University, which had a small financial support from the Ministry of Education. Piloting was finished in December 2005.

The ELP issue has been included into the programme of initial training of foreign language teachers at MSLU and seminars on the ELP are held on a regular basis at the Refresher courses for FL teachers.

It is planned to implement the Belarusian model of the ELP in all regions of Belarus.

## Belgium

Numbers of learners in Belgium with an ELP					14 09
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
<b>Primary</b> French speaking community 38.2003 10-12 1	750	5000	5000		
<b>Secondary I</b> French speaking community 38.2003 12-14 2	3000	18000	10000		
<b>Secondary II</b> French speaking community 39.2003 14-18 2 Flemish speaking commun. Pilot version	20000	22000	12000		
<b>Total secondary II</b>	<b>20000</b>	<b>22000</b>	<b>12000</b>		
<b>Adult education</b> Pilot version					

Total Belgium	50750	45000	27000		
---------------	-------	-------	-------	--	--

## Bulgaria

Numbers of learners in Bulgaria with an ELP					29 1
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2206-2007	Est. 2207-2008
<b>Primary</b> 53.2003 ECET Sofia 1)	3000	3000	1)		
<b>Secondary II</b> Pilot SCALA project 2)					
<b>Vocationally oriented</b> 48.2003-BG**			500		
<b>University</b> 48.2003-BG** Pilot New Bulg. Univ. ***			900		
<b>Adult</b> 06.2000 Eaquals/Alte 48.2003-BG**			300		
<b>Total Bulgaria</b>	<b>3000</b>	<b>3000</b>	<b>1700</b>		

Empty boxes = information gap

1) It was the plan of the Ministry of Education and Science to distribute an ELP free of charge to all 214000 primary pupils from the 2<sup>nd</sup> to the 5<sup>th</sup> grade during the school year 2005-2006 – unfortunately the plan could in the end not be put into praxis.

Implementation strategies are closely connected with teacher training programmes of the University of Sofia. Outcomes of in-service training reported are 1) teachers' confidence in being able to use the ELP was boosted 2) teachers developed personal ELP implementation plans according to the existing syllabi, students' grade/level and respective course books 3) teachers managed to use the ELP in at least 3 ways a) as a means for establishing their students language skills at the beginning of the first term b) as a means of measuring their student's success at the end of the first and again the second term c) as a means of developing their students' self-assessment skills.

2) ELP model for bilingual Bulgarian Licées; developed by a Bulgarian/Swiss partnership, supported by the Foundation Henri Moser, Genève. The first phase of the pilot project was conducted in Sofia and Varna from 1999 to 2001. From 2005 to 2008 the scope will be extended to other Licées for 8<sup>th</sup>, 9<sup>th</sup>, 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> graders.

3) Sofia University - Leonardo project 132078: European Language Portfolio: Promoting a Lifetime of Vocationally-Oriented Language Learning, ELPVOLL.

Sofia University decided to use ELPs in vocationally-oriented language courses with outside adult learners in foreign language courses organized by the departments of the university.

The development of a further Bulgarian ELP model for the age group 11 to 14 is under consideration.

## Croatia

Numbers of learners in Croatia with an ELP					10 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007/2008

Primary 81.2006 7-11					
Secondary I 71.2006 11-15					
Secondary II 78.2006 15-19					
Adult 06.2000 Equals/Alte	15	400	500		
<b>Total Croatia</b>	<b>15</b>	<b>400</b>	<b>500</b>		

Empty boxes = information gap.

The concept and the aims are regular topics of in-service language teacher seminars.

Existing ELP models and printed materials are regularly made available.

A number of articles appeared in newsletters and professional journals.

According to the validation application documentation it is planned to produce initially 10000 copies or each of the three ELP models validated.

## Cyprus

Numbers of learners in Cyprus with an ELP					12 09
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Secondary I 83.2006 12-15					
Secondary II planned 16-18					
<b>Total Cyprus</b>					

Training courses to prepare teachers and learners involved in the first phase of implementation are now put into operation. It is foreseen to distribute 11000 ELPs to first year learners in collages.

## Czech Republic

Numbers of learners in the Czech Republic with an ELP					06 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary 22.2001	3000	3500	4000	4500	5000
Secondary I 07.2001	18500	19000	20000	21000	21500
Secondary II 23.2001	3000	3500	4000	4500	5000
University					

## Résultats par pays

29.2002 CERCLES	200	300	400	400	400
Adult education 55.2004		1000	1500	2000	3000
Total Czech Rep.	24700	27300	29900	32400	34900

## Status:

Recommendation of the Ministry of Education, Youth and Sport of 5 September 2001 to use the ELP in public education.

The use of the ELP has become an integral part of many pre-service teacher training courses and seminars.

## Other information:

The impact of the use of the ELP has been followed and observed (observations, interviews, questionnaires, study of individual ELPs in use), qualitative and quantitative statistical data analysis have been made. The results very much depend on individual teacher's beliefs and attitudes. It has become obvious that the process of ELP implementation on

a wide scale would be very long and will require a radical change in the attitude to teaching and assessment. Such a change cannot be achieved in a short term perspective.

## Reports and articles:

Four Magisterial thesis on learner self-assessment using the descriptors of communicative activities have been developed and several others are under consideration.

## Denmark

Numbers of learners in Denmark with an ELP					06 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary validation pending 6-10		14500	14500	14500	60000
Total Denmark		14500	14500	14500	60000

"Min første Sprogportfolio" will be used by the same groups of learners during 3 school years.

The pilot project has been co-financed by the Ministry of Education and departmental Pedagogic Centres. The ELP is free of charge for the schools.

Following validation the ELP will be offered at a non-profit basis to all primary children in Denmark in their 3<sup>rd</sup> year of school – that is to about 60000 new pupils each year.

## Support measures:

Each of the 15 Pedagogic Centres in Denmark invited interested teachers to an introduction session. Only teachers who attended one of the sessions will receive an ELP free of charge for each learner. These teachers accept to return three questionnaires during the whole piloting phase.

The language consultants of the pedagogic centres communicate via a dedicated electronic web site with the participating teachers.

Public information including the teachers guide available under: [www.ackbh.dk/portfolio](http://www.ackbh.dk/portfolio)

The same web page also contains teacher feedback on the pilot project collected three times over the project phase using a standardized questionnaire.

## Estonia

Numbers of learners in Estonia with an ELP					06 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Secondary I Pilot project 12-16		1200	1200	1200	1200
<b>Total Estonia</b>		<b>1200</b>	<b>1200</b>	<b>1200</b>	<b>1200</b>

## Status:

A research a development group has been formed to develop an Estonian ELP model for the age group 12-16 and to piloting it (decree number 645 of the 7<sup>th</sup> July 2003 of the Ministry of Education).

From September 2006 all foreign language teachers interested in using the ELP with their 6<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup> graders will be encouraged to do so.

Piloting will started with 80 teachers in the school year 2204-2005.

Broad implementation is foreseen after validation.

## Finland

Numbers of learners in Finland with an ELP					06 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary Pilot version	320				
Secondary I Pilot version	450				
Secondary II Pilot version	700				
Vocational Dila Port e-ELP Validation pending					
University Pilot version	100				
Adult Dila Port e-ELP Validation pending					
<b>Total Finland</b>	<b>1570</b>				

Empty boxes = information gap.

There is a formal decision by the National Board of Education to link the targets for the end of primary and the end of lower secondary school to the Common European Framework levels.

The national framework curricula are now normative, giving an obligation for the teachers to comply with the norms specified. The ELP is not mentioned as a norm, however, it is recommended in "lower- level" documents as a way of working towards the official goals of self-assessment and learning to learn.

The Finnish ELP project and the related implementation strategies seem particularly context specific. Teachers are in the Finnish tradition more directly responsible for the shaping of the teaching-learning process. Hence there seems to be reluctance to "suggest/recommend/impose" a specific tool like the ELP. At the same relevant experimentation and research on ELP-related pedagogy has been conducted in Finland.



The "National ELP Dissemination project 2001-2004" established the basic research-based understanding and know-how to develop, use and support local educational authorities. Six universities (Helsinki, Joensuu, Turku, Tampere, Jyväskylä, Oulu) and three polytechnics (Tampere/Pirkanmaa, Turku, Lahti) have been involved. At the national level, the findings of the implementation project were published in Finnish in a comprehensive collection of articles written by a total of 33 authors from six universities, two polytechnic universities and several schools.

Five of these leading universities have now established further implementation (2004-06/07), involving ELP-oriented work with practising teachers and developing their capacities to act as mentor teachers in their municipalities and local districts. The emphasis of implementation is consequently on facilitating the language teachers to undertake the task of a professional ELP mentor teacher, mentoring the work of colleagues beginning to use the ELP in their classes. Behind this strategy of local/site-based support is our recurrent finding in Finland and elsewhere in Europe that teachers need a great deal of professional support when using the ELP in their classes for the first time. In Vygotskyan terms, this is a question of professional scaffolding of colleagues new to the ELP-oriented pedagogy.

The ELP models are being made available free of charge as MS Word files that can be downloaded by learners and teachers and filled in electronically or printed in hard copies and used manually.

Turku Polytechnic electronic ELP: <http://www.dilaport.utu.fi/welcome.htm>.

Pirkanmaa Polytechnic project "Authentic Assessment in Polytechnics": [www.piramk.fi/eksprojekti](http://www.piramk.fi/eksprojekti).

The Tampere University website is not functional at the moment, since all three ELP versions were revised quite substantially as a result of the National Implementation project 2001-2004.

Research networking on FL education is being organised between seven Finnish universities, networking with European partners, aimed at supporting post-graduate research involving some 25 doctoral students.

## France

Numbers of learners in France with an ELP					06 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2207-2008
<b>Primary</b>					
02.2000 CIEP	3500	1194	1890	3877	5000
	2080 TT	2900 TT	4430 TT		
<b>Total primary</b>	<b>5580</b>				
<b>Secondary I</b>					
44.2003		4413	20605	56366	70000
<b>Total secondary I</b>					
<b>Secondary II</b>					
05.2000 CRDP	4724	6365	13994	23977	32000
	636 TT				
<b>Total secondary II</b>	<b>5360</b>				
<b>Vocationally oriented</b>					
05.2000 CRDP*					
Pilot version AGERCEL					
<b>University</b>					
29.2002 CERCLES					
48.2003-FR Sofia	2200				
<b>Total France</b>	<b>13140</b>	<b>14872</b>	<b>40919</b>	<b>84220</b>	<b>107000</b>

Empty boxes = information gap.

The official language curriculum and the texts organising the teacher of languages are explicitly based on the CEFR. In addition level A2 in at least one foreign language as threshold for all learners during compulsory schooling and the development of learner autonomy are fixed as goals.

An official framework for the implementation of the ELP is hence in place. The choice to use or not to use the ELP remains, however, at the discretion of educational establishments. Despite these open dispositions the ELP is recommended in accompanying documentation and a number of Academies promote the tool on their pedagogic websites. Through out France a large number of ELP information and training events have been taking place.

The ELP model 15+ 5.2000 has been revised taking account of the experience gained over the last years. After re-validation it carries the number 5.2000-rev.2006.

The Ministry of Education announced in September 2006 the creation of an electronic Portfolio for languages in 2007. Even though the definitions do not entirely coincide with the ones of the European Language Portfolio the plan illustrate the apparent interest of the political educational authorities in France.

## Georgia

Numbers of learners in Georgia with an ELP					
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Secondary II 45.2003 adult	20				
<b>Total Georgia</b>	<b>20</b>				

No further information

## Germany

Numbers of learners in Germany with an ELP					
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
<b>Primary</b>					
32.2002a* Thüringen	15500	16500			
Pilot Bayern		200			
Pilot Berlin		10000			
Pilot Brandenburg.					
Pilot Bremen					
ELP not val. Hessen					
Pilot Meckl/Vorp		17000			
Pilot Sachsen		300			
<b>Total primary</b>	<b>15500</b>	<b>44000</b>			
<b>Secondary I</b>					
04.2000 NRW	14500*				
32.2002b* Thüringen	15500	17500			
46.2003 Hamburg		2400			
ELP not val. Hessen		3000			
Pilot Sachsen		1467			
<b>Total secondary I</b>	<b>30000</b>	<b>24367</b>			
<b>Secondary II</b>					

## Résultats par pays

32.2002c* Thüringen	15500	17500			
Validation pending Thüringen	15500	17500			
<b>Total secondary II</b>					
<b>Vocationally oriented</b>					
32.2002c Thüringen	500	1000			
48.2003-DE Sofia	500				
<b>Total voll</b>	<b>1000</b>	<b>1000</b>			
<b>University</b>					
29.2002 CERCLES					
35.2002 ELC					
<b>Adult</b>					
32.2002c Thüringen	1000	1000			
37.2002-DE Milestone					
06.2000 Eaquals/Alte					
Validation pending VHS					
<b>Total adult</b>	<b>1000</b>	<b>1000</b>			
<b>Total Germany</b>	<b>63000</b>	<b>87867</b>			

The development in Germany has to be seen in the context of a project to bridge and smoothen transfers points in and between educational systems; project "Sprachen lehren und lernen als Kontinuum: Schulpraktische Strategien zur Überbrückung von Schnittstellen im Bildungssystem".

Eight Bundesländer took part in the project which lasted three years and finished 2006. Two of the four project parts focus on ELP implantation. In part 3 sample modules for the introduction and daily application of the ELP, in part 4 a flexibly adaptable ELP model for the use in a variety of Länder have been developed.

A concrete strategy to globalise the implementation of the ELP has not yet been developed. It will, however, be essential to declare the political will and to create favourable conditions for sustainable implementation to succeed. It is foreseen to develop and table a coherent implementation strategy to the Kultusministerkonferenz.

Further information: [www.uni-giessen.de/anglistik/blkprojekt/index.php?option=co](http://www.uni-giessen.de/anglistik/blkprojekt/index.php?option=co)  
<http://www.learn-line.nrw.de/angebote/eps2/>

## Greece

Numbers of learners in Greece with an ELP					06 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2207-2008
<b>Primary</b> 08.2000** CILT					
<b>Secondary I</b> 43.2003* 12-15	2800	2800	3000 800 TT	3900 1000 TT	5000
<b>Adult education</b> 01.2000*** EDK					
<b>Total Greece</b>	<b>2800</b>	<b>2800</b>	<b>3000</b>		

Empty boxes = information gap.

\* The ELP is an official project of the National Ministry of Education and of the Greek Pedagogic Institute. It has been referred to in an official press statement by the Ministry of Education and is included in the official documents of the

Council of the Pedagogic Institute.

A variety of information and training courses have been organised for teachers and school principals and educational

decision makers have been addressed at colloquies and congresses.

\*\* 10000 copies sold to a private teaching institution in 2004

\*\*\* 4000 copies sold to a private teaching institution in 2004

## Hungary

Numbers of learners in Hungary with an ELP					15 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
<b>Primary</b> 16.2001 Ministry Educ.	500	800			
<b>Secondary I</b> 16.2001 Ministry Educ. 63.2004 CERNET	100	150			
<b>Secondary II</b> 15.2001 Ministry Educ.	450	600			
<b>Vocational</b> 17.2001 Minstry Educ.	50	80			
<b>Adult</b> 06.2000 Equals/Alte 17.2001 Ministry Educ.		1 000			
<b>Total Hungary</b>	1100	2630			

Empty lines = information gap

The ELP is mentioned in a number of educational projects of the Ministry of Education.

A major four-year implementation project was launched in around 100 schools in 2004. The objective is to produce an annual synthesis and a final synthesis of the results at the end of the school year 2007.

## Iceland

Numbers of learners in Iceland with an ELP					00 05
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
<b>Secondary I</b> 74.2006 12-16				4000 1)	
<b>Secondary II</b> 75.2006 16-20				1500 2)	

1) estimated use of photocopies; language versions: Icelandic, English, Danish

2) estimated use of photocopies; language versions: Icelandic, English, Danish, German, French, Spanish

The two ELP models are available on the web and were introduced to all compulsory schools with a letter and in a press release at the beginning of July 2006.

## Ireland

Numbers of learners in Ireland with an ELP						18 10
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008	
<b>Primary</b> 11.2001 rev 2004 IILT 66.2005	4500	5500	6000	6500	6500	
<b>Total primary</b>	<b>4500</b>	<b>5500</b>	<b>6000</b>	<b>6500</b>	<b>6500</b>	
<b>Secondary I + II</b> 10.2001 Authentik 12.2001 rev 2994 IILT	600 650	800 775	800 900	400 500	500 500	
<b>Total secondary I+ II</b>	<b>1250</b>	<b>1575</b>	<b>1700</b>	<b>900</b>	<b>1000</b>	
<b>Vocationally oriented</b> 37.2002 Milestone	500					
<b>Total vocational</b>	<b>500</b>					
<b>Adult education</b> 37.2002 Milestone 4)	850	815	750	800	800	
<b>Total adult</b>	<b>850</b>	<b>815</b>	<b>750</b>	<b>800</b>	<b>800</b>	
<b>University</b> 29.2002 CERCLES	650	350				
<b>Total university</b>	<b>650</b>	<b>350</b>				
<b>Total Ireland</b>	<b>7750</b>	<b>8240</b>	<b>8450</b>	<b>8200</b>	<b>8300</b>	

### Implementation strategies and activities

**10.2001:** No formal recommendations; no clear time and budget horizons yet. In June 2005 a report of the National Council for Curriculum and Assessment recommended that this model should be used as the basis of a whole-school language curriculum development project. A four-year project funded by the NCCA and the Department of Education and Science is due to be launched early in 2007.

**11.2001 (rev.2004) and 12.2001 (rev.2004):** These models have been in continuous use in primary and post-primary schools since the original versions were first developed in pilot form in 2000–01. Integrate Ireland Language and Training is the national body specializing in ESL for migrants, and the scaled English language curricula to which they correspond are effectively the official curricula.

12.2001 (rev.2004) will be used in a four-year project to develop a more effective model for ESL teaching at post-primary level, which will be part of the Trinity Immigration Initiative to be launched by Trinity College Dublin before the end of 2006. ELPs may be downloaded from [www.iilt.ie](http://www.iilt.ie)

**29.2002:** Report see CERCLES

**37.2002:** This model is the obligatory basis for all English language courses for adult migrants offered by or under the auspices of Integrate Ireland Language and Training. At any one time the total enrolment on these courses is about 500. In use: English language version of the Milestone ELP model which is also available in German, Dutch, Swedish and Finnish. ELP may be downloaded from [www.iilt.ie](http://www.iilt.ie)

**66.2005:** English and Irish language version; four target languages used in headings throughout (Italian, Spanish, German and French). This model was officially launched by the Minister of Education and Science in autumn 06 and is currently being printed (10000 copies).

There is an extensive ELP web site at [www.tcd.ie/clcs](http://www.tcd.ie/clcs) (under PROJECTS). This contains a great deal of material generated by the teachers and learners who provided Emmanouil Sisamakis with his research data (see below).

### Impact of the use of the ELP

10.2001:

- E. Ushioda and J. Ridley, "Working with the European Language Portfolio in Irish post-primary schools: report on an evaluation project", CLCS Occasional Paper No.61, Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies, 2002.
- Emmanouil Sisamakis, "The European Language Portfolio in Irish post-primary education: a longitudinal empirical evaluation", Ph.D. thesis submitted September 2005, University of Dublin, Trinity College.
- Patrick Farren, Department of Education, National University Galway, is investigating the use of this model as a tool of pre-service teacher education (Ph.D. thesis; projected completion date September 2007).

11.2001 (rev.2004) and 12.2001 (rev.2004):

- David Little and Barbara Lazenby Simpson, "Using the CEF to develop an ESL curriculum for newcomer pupils in Irish primary schools", in K. Morrow (ed.), *Insights from the Common European Framework*, pp.91–108, Oxford: Oxford University Press, 2004.
- David Little, "The Common European Framework and the European Language Portfolio: involving learners and their judgements in the assessment process", *Language Testing* 22.3 (2005), pp.321–36.

37.2002:

- Lorna Carson, CLCS, Trinity College Dublin, Ph.D. thesis 2006 "Some adult refugees learning English in Ireland: the motivational role of goal-setting and the European Language Portfolio"

David Little has published a number of articles that are devoted to the ELP or refer to it in a substantial way:

- 'We're all in it together: exploring the interdependence of teacher and learner autonomy', in *All Together Now* (Papers from the 7<sup>th</sup> Nordic Conference and Workshop on Autonomous Language Learning, Helsinki, September 2000)
- 'The European Language Portfolio: structure, origins, implementation and challenges', *Language Teaching* 35.3, 2002, 182–9
- 'Learner autonomy and public examinations', in *Learner Autonomy in the Foreign Language Classroom: Teacher, Learner, Curriculum, Assessment*, ed. David Little, Jennifer Ridley and Ema Ushioda, Dublin: Authentik, 2003, 223–33.
- 'Den Europæiske Sprogportfolio', *Sprogforum* 31, November 2004 [A general introduction to the ELP for Danish language teachers, with a particular emphasis on its pedagogical function]
- 'Democracy, discourse and learner autonomy in the foreign language classroom', *Utbildning & Demokrati* 13.3, 2004 [Discusses the ELP as an instrument of education for

## Résultats par pays

- democratic citizenship; includes examples of learner work associated with models 11.2001 and 37.2002]
- 'The European Language Portfolio: background, a case study, and an introduction to the CercleS version', *University language centres: forging the learning environments of the future*, Paris, 2002), in CercleS, 2004, [David Little and Barbara Lazenby Simpson]
  - 'Learner autonomy and language learning at university: a role for the ELP in research and development', *Zusammenarbeiten: Festschrift für Bernd Voss*, AKS-Verlag Bochum (2005),
  - 'Democracy, discourse and learner autonomy in the foreign language classroom', *Utbildning & Demokrati* 2004, [Discusses the ELP as an instrument of education for democratic citizenship; includes examples of learner work associated with models 11.2001 and 37.2002]
  - 'The European Language Portfolio: background, a case study, and an introduction to the CercleS version', *University language centres: forging the learning environments of the future* CercleS Conference, Paris, 2002), ed. R. Satchell and N. Chenik, CercleS, 2004, [David Little and Barbara Lazenby Simpson]
  - 'Learner autonomy and language learning at university: a role for the European Language Portfolio in research and development', *Zusammenarbeiten: Eine Festschrift für Bernd Voss*, AKS-Verlag Bochum (2005), pp.305–19. [Focuses particularly on the CercleS ELP, 29.2002]
  - 'The Common European Framework and the European Language Portfolio: involving learners and their judgements in the assessment process', *Language Testing* 22.3 (2005).
  - 'The Common European Framework of Reference for Languages: content, purpose, origin, reception and impact', *Language Teaching* 39.3 (2006)

## Italy

Numbers of learners in Italy with an ELP					31 10
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
<b>Primary</b>					
25.2002 Umbria	6785	5571	4000		
26.2002 Piedmont	29408	6173	1984		
Aosta Valley	31	40			
30.2002 Lombardia	2000	3000			
49.2003 Loescher	500	1807	3213		
65.2004 Alto-Adige	410	1216	840		
2.2002 French model			122		
<b>Total primary</b>	<b>39 134</b>	<b>17807</b>	<b>10159</b>		
<b>Secondary I</b>					
25.2002 Umbria	8100	5571	4025		
26.2002 Piedmont	5000		2000		
30.2002 Lombardia	10000	9399	8487		
Piedemonte					
Sicily					
49.2003 Loescher	400	589	414		
69.2005 Alto-Adige	354	140			
Pilot Aosta Valley			82		
44.2003 French model					
<b>Total secondary I</b>	<b>23764</b>	<b>24364</b>	<b>15008</b>		
<b>Secondary II</b>					
25.2002 Umbria	6000				
30.2002 Lombardia	2500				

## Résultats par pays

54.2003 Piedmont	3800	4954	4281		
64.2004 Puglia		3407	2397		
Pilot Aosta Valley age 15+ CROMO 1)	120				
1.2000 Swiss model			92		
<b>Total secondary II</b>	<b>12420</b>	<b>8361</b>	<b>6770</b>		
<b>Vocational</b>					
48.2003-IT Sofia	400	226	233		
Pilot Aosta Valley					
<b>Total vocational</b>	<b>400</b>	<b>226</b>	<b>233</b>		
<b>University</b>					
05.2000 Aosta Valley	72				
29.2002 CERCLES					
40.2003 Calabria		300			
Validation pending e-ELP			2)		
<b>Total university</b>	<b>72</b>	<b>300</b>			
<b>Adult</b>					
06.2000 Equals/Alte					
54.2003 Piedmont	150	180	132		
<b>Total adult</b>	<b>150</b>	<b>180</b>	<b>132</b>		
<b>Total Italy</b>	<b>73667</b>	<b>51238</b>	<b>32322</b>		

2006-2007-2008 = information so far not available

1) CROMO: Cross-border module on intercultural and meta-cognitive competences to supplement the ELP. It is a two-year project (2005-2007) financed by the national authorities of Austria, Italy and Slovenia. The project "culture" enacts the "boundary-breaking" and "border-crossing" mission it has given itself to foster intercultural dialogue in this historically and culturally sensitive part of Europe

2) Partner project for an electronic ELP (Socrates-Minerva Action: 6 universities in 4 countries, lead Milan University)

The International General Directorate has appointed a Support Group consisting of national ELP experts, practitioners and administrative staff whose mission is to produce materials fostering and enabling ELP implementation in schools, also by providing helpful suggestions to decentralized education authorities.

The Directorate General for International Relations has asked the support group coordinated by Gisella Langé to produce a third downloadable booklet to disseminate good practice experiences both in classroom work with ELPS and in relevant teacher-training and professional development; the continuation of the CROMO project (now in its piloting phase); some regional authorities (Liguria, Campania and the Bolzano Provincial Authorities are in various phases of developing new ELPs).

There are many state of the art pilot and implementation projects under way in different parts of Italy.

In 2006 the idea of a national Portfolio delle Competence has been promoted. The underlying principles are fundamentally different from those of the ELP.

National ELP information web pages on Ministry portal: <http://www.pubblica.istruzione.it/argomenti/portfolio/>  
General information on the ELP: [www.pubblica.istruzione.it/buongiorno\\_europa/lingue.shtml](http://www.pubblica.istruzione.it/buongiorno_europa/lingue.shtml)

## Latvia

Numbers of learners in Latvia with an ELP

08 09 05



Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary Pilot young learners			1500 1)		
Secondary II Pilot version 16-18		500			
Vocational Pilot		500			
Adult Validation pending		250			

1) the draft version of this model may be downloaded from the Latvian Association of Teachers of English LATE website

[www.late.lv](http://www.late.lv)

According to the "Regulations of the Agency of State Language" (Cabinet Regulation No 667, Riga, November 25, 2003) the implementation of the project "European Language Portfolio in Latvia" is one of the Agency's functions. An ELP Accreditation Commission of Latvia has been founded (Instruction of the Ministry of Education No.244, Riga, April 8, 2005).

Further information under: [www.isec.gov.lv](http://www.isec.gov.lv) and <http://vva.valoda.lv>

## Lithuania

Numbers of learners in Lithuania with an ELP					30 09
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary Planned 6-10					
Secondary I Planned up to 16					1000
Secondary II 73.2006 16-18	1200	1200	1200	1800	3000
<b>Total Lithuania</b>	<b>1200</b>	<b>1200</b>	<b>1200</b>	<b>1800</b>	<b>4000</b>

The ELP Language Biography is available under: <http://www.smm.lt> Electronic use is not possible.

At the seventh European Seminar on the ELP in Vilnius in September 2006 a overview "The ELP in Lithuania, 2002- 2006" was presented by S. Skapiene, Z. Mažuolienė, V. Stanevičienė", in the seminar report (D. Little).

Lithuania is a multilingual country. Lithuanian is the chief language of education, but there are schools that teach through Russian, Polish, English, French or German. English is the most popular foreign language followed by German and French. The most popular second language is Russian.

An ELP project team was recruited in 2002. It was decided to start by developing an ELP model for the age group 15+ for a number of reasons e.g. teachers of senior classes are more aware of CEFR levels; self-assessment and the Europass are particularly relevant to learners of this age group; upper secondary education is more in focus; and there is more international experience in designing portfolios for adults.

The ELP itself was piloted in 2002: 1200 copies were distributed to 35 schools. The main objectives were to test the instructions for learners and teachers and the descriptors in languages other than Lithuanian.

From October to December 2005 the Teachers' Professional Development Centre in Vilnius held twelve three days teacher- training seminars for groups of 30 teachers. Seven further seminars are planned, after which ten seminars will be run in different parts of the country.

There are now plans to develop an ELP for school grades 5 to 8 and one for adults. The Ministry of Education plans to support ELP teacher training in 2007 and 2008.

Concluding her report on the use of the ELP V. Stanevičienė made the following points:

"The ELP assigns new roles to teachers and students. It helps students to be independent, active, responsible, motivated and confident, and this allows the teacher to be an advisor, a monitor and a counsellor. Because it gives teacher and students a common goal, the ELP makes it possible to break the old routine of teaching. Time can be found to engage students in systematic reflection; different kinds of evaluation can be used; the practice of self-assessment can lead to autonomous learning; and different teaching styles can be accommodated. The ELP emphasises the importance of cultural awareness in the student's language learning history and supports the development of tolerant attitudes and behaviour and acceptance of other traditions. In short, using the ELP means change, but "We need all schools to be involved and not just individual learners" (Rolf Schärer), and "Teaching and the ELP should go together" (Radka Perclová)".

## Macedonia

Numbers of learners in Moldova with an ELP					15 09
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Secondary I Pilot 10-15	500	500	500		

The Ministry of Education included the development and implementation of the ELP in the national educational development strategy.

At the beginning of 2006 teacher training seminars were held for the 12 schools which pilot the ELP

## Moldova

Numbers of learners in Moldova with an ELP					20 09
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Secondary I Pilot version	500	500	500		

The Ministry of Education included the ELP in a communication to the Curriculum and Evaluation Council

## Montenegro

Numbers of learners in Moldova with an ELP					20 09
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008

There is a provisional plan to start developing ELP models for different age groups as from 2007

## The Netherlands

Numbers of learners in the Netherlands with an ELP					20 11
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
<b>Primary</b>					
33.2003 9-12 UvT 1)	379	600			
Pilot 4-5 Van de Velde UvT					
Electronic model pilot 2)			271 2)		
<b>Total primary</b>		<b>600</b>	<b>271</b>		
<b>Secondary I</b>					
34.2002a SLO		1000			
Electronic model pilot 2)			4095 2)		
<b>Total secondary I</b>		<b>1000</b>	<b>4095</b>		
<b>Secondary II</b>					
34.2002b SLO		1000			
Electronic model pilot 2)					
<b>Total secondary II</b>		<b>1000</b>			
<b>Vocationally oriented</b>					
18..2001* Bve Raad		750			
Electronic model pilot 2)			3167 2)		
<b>Total vocational</b>		<b>750</b>	<b>3167</b>		
<b>Teacher ELP</b>					
Electronic model pilot 2)			952 2)		
<b>University</b>					
Pilot 03 Elmerini UvT					
<b>Adult education</b>					
36.2002 CINOP 3)		2020			
37.2002 Milestone					
<b>Total adult</b>		<b>2020</b>			
<b>Total electronic model</b>			<b>8485</b>	<b>15000 4)</b>	<b>20000</b>
<b>Total Netherlands</b>	<b>379</b>	<b>5370</b>			

Empty boxes = information gap

1) Website: [www.trefpuntalen.nl](http://www.trefpuntalen.nl)

2) New interactive electronic ELP model on a central host. The figures stated are the accounts in use 31 10 05.

[www.europeestaalportfolio.nl](http://www.europeestaalportfolio.nl) Paper ELPs are still in use, especially in some primary schools.

3) Downloadable: [www.cinop.nl/portfoliont2](http://www.cinop.nl/portfoliont2) . Actual numbers in use not known.

4) Accounts on website: 31.05.06 12449 – 25.10.06 16959

The Dutch development of an e-ELP is a ground-braking undertaking.

- All Dutch ELP models are considered as part of “members of a portfolio family” living in the same “house”.
- Each learner may open a personal and protected ELP account remaining his/her throughout life
- Sub-models are adapted to specific age and user groups; a “profile-shift function” allows learners to transfer from one to another sub-model without losing vital information
- Teachers are encouraged to open their own ELP teacher accounts, customizing it to their classes
- The e-system has several supporting functions for individual and cooperative learning.
- The architecture allows continuous adding on of sub-models, specific learner profiles, calibrated examples of activities, can do statement scores, evidence records, etc.
- The central server is planned to have an initial capacity for 64000 accounts (36000 closed, 28000 active)

Additional information see website: [www.taalportfolio.com](http://www.taalportfolio.com)

## Norway

Numbers of learners in Norway with an ELP					20 1
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Secondary I	30+	180			
Secondary II	30+	180			
Adult	20 - 60				
<b>Total Norway</b>	<b>90</b>	<b>360</b>			

2005-2006 no new information

\* Based on the “Bergen Project”: Angela Hasselgreen, coordinator: Bergen-Cando Project 2003.

The aim of the project was to exploit the potential offered by the ELP to develop material for portfolio assessment in the

lower secondary school language classroom.

Status:

On June 17 2004, Parliament accepted a proposal from the Ministry of Education and Research to make a 2<sup>nd</sup> foreign language obligatory for all students on lower secondary level in Norway. The decision has, however, in 2005 been revoked.

In the meantime Norwegian ELP models have been developed and are ready to be submitted for validation in 2006.

## Poland

Numbers of learners in Poland with an ELP					28 10
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary					

## Résultats par pays

Pilot 72.2006	3-6 6-10	700	1400	150 10000	10000	20000
<b>Total primary</b>		<b>700</b>	<b>1400</b>	<b>10150</b>	<b>10000</b>	<b>20000</b>
<b>Secondary I</b> 62.2004	10-15	650	20000	20000	25000	25000
<b>Secondary II</b> 76.2006	16+		650	1400	5000	5000
<b>Adult</b> 6.2000	Eaquals/Alte		1400	5000		
<b>Total Poland</b>		<b>1350</b>	<b>23550</b>	<b>48800</b>	<b>40000</b>	<b>50000</b>

The Polish ELP has been published by the National Centre of Teacher Education in co-operation with the Ministry of Education and Sport.

The fact that the Ministry of Education finances the project is a kind of recommendation for teachers. Getting ELP models produced and distributed is, however, a too long process. The motivation built up during the pilot phase among teachers and learners is largely lost during the time the ELP is finalised, validated and made ready for implementation.

3500 learners and 150 teachers have received a questionnaire to provide feedback.

Further information: [www.codn.edu.pl/portfolio](http://www.codn.edu.pl/portfolio)

## Portugal

Numbers of learners in Portugal with an ELP						03 10
Educational sector		2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est.2007-2008
<b>Primary</b>						
Primary migrants						
Pilot	6-9				1)	
<b>Total primary</b>						
<b>Secondary I</b>						
20.2001*	10-15	2000	2230	1750	3000	
<b>Total secondary I</b>		<b>2000</b>	<b>2230</b>	<b>1750</b>	<b>3000</b>	
<b>Secondary II</b>						
21.2001*		1350	2000	1750		
<b>Total secondary II</b>		<b>1350</b>	<b>2000</b>	<b>1750</b>		
<b>Total Portugal</b>		<b>3350</b>	<b>4000</b>	<b>3500</b>		

1) Piloting in a few classes of pilot schools as from September 2006.

English is now a compulsory subject in primary school in Portugal. For this reason and with the aim of promoting plurilingualism it seems desirable to introduce an ELP including at least five languages: Portuguese, English, French, German and Spanish.

2) To facilitate self-assessment for foreign learners the descriptors have, as a first step, been translated into

three of the most representative migrant languages: Capeverdian Ciroule, Ukranian and Chinese.

The use of the ELP is recommended in the national Curriculum but it is not compulsory. Many teachers still offer some resistance because they think that the use of this instrument means an extra burden.

Further information: <http://www.dgidc.min-edu.pt>

## Romania

Numbers of learners in Romania with an ELP					30 000
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006		
Primary under development					
Adult 06.2000* Equals-Alte 1)			2)		
<b>Total Romania</b>					

Empty boxes = information gap

1) The Romanian Equals-Alte ELP version for adults in Romanian, English, French and German was printed in 5000 copies in 2003; 4500 are in circulation,

Throughout 2004 and 2005 the published Equals-Alte ELP (versions for Romania) has been distributed first to all teacher trainers, inspectors, multipliers, cultural institutes and Quest Language Centres.

2) 2005-2006 research project "The introduction of the Language Passport Europass in the Romanian Education System – co-ordinated by the Institute of Educational Sciences at the request of the Ministry of Education.

## Russian Federation

Numbers of learners in Russia with an ELP					20 090
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary 28.2002 MSLU 7-10	5650	24700	27000	30000	30000
Secondary I 31.2002 MSLU 11-14	10500	20000	22000	25000	25000
Secondary II 03.2000 MSLU 15+	11700	25000	27000	28000	30000
University 27.2002 MSLU philologists Planned MSLU non-philolog.	2000	5000	5000	5000	5000
<b>Total University</b>	2000	5000	5000	5000	5000
<b>Total Russia</b>	29850	74700	81000	88000	90000

### Context:

The Russian Federation (RF) is one of the most poly-ethnic countries of the world. 160 languages are spoken in the Russian Federation. The state language is Russian and there are 25 title languages of national republics.

All the languages spoken by the nations/peoples of Russia are protected by the Constitution and by the law of languages adopted in 1998 as part of the historic and cultural heritage of the Russian Federation.

Looking at the Russian Federation as a common educational space today, the task is to foster conditions which promote pluri-lingualism and intercultural competence enabling people to effectively communicate in Russian as a common state language; in the title and official languages of their respective republics; in their native and ethnic languages; in foreign languages of neighbouring countries; in foreign languages of international communication.

Given the many national, ethnic, geographic, historic and climatic differences and the resulting variety of life styles, the elaboration of a uniform solution in that multicultural setting presents a complex task. Therefore, educational standards include Russian at the Federal level and national-regional components for one or several additional languages. The Russian ELP project has to be seen in this sociocultural and educational context.

**The Russian ELP project** started in 1998. A total of 88000 copies of four different validated Russian ELP models are currently in use in primary and secondary schools, in specialised languages schools, in lyceums and gymnasiums in 52 cities and towns of the RF. 150 state linguistic universities and linguistic departments use the ELP for philologists.

To support implementation training centres for teacher trainers have been set up in 17 regions of the Russian Federation. These regularly organize lectures, seminars and workshops as part of in-service training. Networks of administrative implementers as well as practicing ELP trainers and teachers are growing throughout the RF.

An overview of developments was presented during the annual CoE ELP seminar in Moscow 2005 – summaries of presentations in Russian, English and French are available in print and in electronic format on a CD Rom.

## Serbia

Numbers of learners in Serbia-Montenegro with an ELP					01 1
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary in preparation 9-12/13					
Secondary I in preparation 13-15					
<b>Total Serbia</b>					

No new information

## Slovakia

Numbers of learners in Slovakia with an ELP					17 09
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary In planning					
Secondary I 42.2003 11-15	3000	3000	65000	1)	
Secondary II pilot 15+				10000	
<b>Total Slovakia</b>	3000	3000	65000		

The ELP is recommended for the compulsory sector by the Ministry of Education.

The philosophy of the ELP is at the heart of a transformation process in educational language policy. The production of an electronic interactive ELP at a later stage is under consideration.

1) All learners aged 11 received during the school year 2005-2006 an ELP free of charge (offered by the Ministry of Education). The planned teacher training programme could unfortunately not be fully implemented; only about 30% of the

teachers were able to participate. The results of using the ELP were predominantly positive as far as initiated teachers

were involved. It is possible that the implementation process will continue into the year 2007-2008.

The report on the pilot project 2004-2005 can be obtained from the National Pedagogic Institute:

[lomnicka@statpedu.sk](mailto:lomnicka@statpedu.sk)

or [katarina.bockanocova@statpedu.sk](mailto:katarina.bockanocova@statpedu.sk) or [anna.stankovianska@statpedu.sk](mailto:anna.stankovianska@statpedu.sk).

"As a whole the ELP has been accepted positively as a new instrument of European identity and harmonised the approach to the teaching-learning process, but did not lead to assuming more responsibility for learning outcomes and autonomous learning on students' part. We expect that this new culture of learning and teaching requires a much longer period of use in the process."

## Slovenia

Numbers of learners in Slovenia with an ELP					31 10 0
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
<b>Primary</b> Pilot version 7-9 1	300	350	850	1000	1000
<b>Secondary I</b> 57.2004 11-15	1250	1400	2000	2500	2500
<b>Secondary II</b> age 15+ CROMO 2					
<b>University</b> Pilot version	120	200	200	200	250
<b>Adult</b> Pilot version	150	200	100	300	500
<b>Total Slovenia</b>	<b>1820</b>	<b>2150</b>	<b>3150</b>	<b>4000</b>	<b>4250</b>

The ELP as such has not yet an official status, although the "portfolio" as concept is mentioned in the syllabi for languages and is recommended by the Slovenian Ministry of Education, Science and Sport as an alternative means for assessment and self-assessments of achievement in language learning and teaching.

It is planned to include the ELP 57.2004 as part in the final/external examination for the new 9<sup>th</sup> primary school year in Slovenia. The use will not be compulsory but a certain percentage may be added to the final result.

1) There is also an electronic versions of this model piloted



2) CROMO: Cross-border module on intercultural and meta-cognitive competences to supplement the ELP. It is a two-year project (2005-2007) financed by the national authorities of Austria, Italy and Slovenia. The project "culture" enacts the "boundary-breaking" and "border-crossing" mission it has given itself to foster intercultural dialogue in this historically and culturally sensitive part of Europe

## Spain

Numbers of learners in Spain with an ELP						15 09
Educational sector		2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
<b>Primary</b>						
50.2003	3-7	4000	4000	4000		
51.2003	8-12	6000	6000	6000		
<b>Total primary</b>		<b>10000</b>	<b>10000</b>	<b>10000</b>		
<b>Secondary I</b>						
52.2003	12-18	2250	2250	2250		
<b>Secondary II</b>						
52.2003	12-18	2250	2250	2250		
<b>Adult education</b>						
59.2004		pilot	6000	6000		
<b>Total Spain</b>		<b>14500</b>	<b>20500</b>	<b>20500</b>	<b>20000</b>	<b>20000</b>

The first experimental implementation phase 2004-2006 will be followed up by a second experimental implementation phase 2006-2008 with a view to wide-spread implementation by 2010.

The results of the first phase have been reported in a consolidated report by the ministry of education providing a summary of the experience gained in the autonomous regions.

During the second experimental implementation phase special attention will be given to

- school projects involving all language departments; broadening out from mere personal initiatives
- intensified information and teacher training both by regional authorities and the Ministry of Education
- broaden the target groups and include inspectors and head teachers for information and training
- develop an electronic ELP to facilitate distribution and reduce printing costs

As up till now the autonomous regions will select the schools involved and will set their individual agenda, e.g.. Andalusia plans to use the ELP throughout a major network of bilingual schools, others, like Madrid will concentrate on a selected and reduced group of schools.

Web page of the Ministry of Education with information on the process of implementation and downloadable ELP models: <http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=343>

Implementation feedback by the Spanish group of developers of the secondary ELP model under: [http://www.mec.es/programas-europeos/docs/memoria\\_experimentacion\\_secundaria.pdf](http://www.mec.es/programas-europeos/docs/memoria_experimentacion_secundaria.pdf)

## Sweden

Numbers of learners in Sweden with an ELP					03 10
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary 60.2004 6-11		10000	1)		
Secondary I 61.2004		10000	1)		
Secondary II 19.2001 rev.2004			2)		
Vocational 19.2001		900	2)		
Adult Pilot version	990				
<b>Total Sweden</b>	<b>2120</b>	<b>20900</b>	<b>3)</b>	<b>3)</b>	

Empty boxes = information gap

Project of the National Agency for School Improvement

1) The ELP was sent out to all schools in Sweden where languages are taught, 6450 copies with CD. It was addressed

to the headmaster to be forwarded to teachers who teach languages. The idea being is that the schools will load the

ELP from the CD to their server for learners and teachers to gain access to an individual ELP.

The National Agency for School Improvement will follow the work with the ELP in a few municipalities to evaluate

how the concept and the tool work.

2) Schools can now buy a CD with all parts of the ELP which need to be copied; the passport is sold separately.

3) There is so far no information available to estimate how many schools, teachers and learners have been taking up

the opportunities the electronic ELP offers, which can accessed, used and downloaded from local school servers.

There was again a national training event and also quite many teachers seminars about the ELP around Sweden.

Address for orders: <http://www.skolutveckling.se/utvecklingsteman/sprak/portfolio.shtml>

## Switzerland

Numbers of learners in Switzerland with an ELP					05 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary 26.2002 Piedmont Ticino 30.2002 Lombardia do age 4-6 Portfolino pilot age 7-11ELP pilot 67.2005 5 <sup>th</sup> and 6 <sup>th</sup> form	50 50			198 794	

## Résultats par pays

<b>Total primary</b>	<b>100</b>			<b>992</b>	
<b>Secondary I</b> 67.2005 EDK	<b>1750</b>	<b>7300</b>	<b>6200</b>	<b>13000</b>	<b>20000</b>
<b>Secondary II</b> 01.2000 Revision in progress	<b>20576</b>	<b>16600</b>	<b>9100</b>	<b>10100</b>	<b>5000</b> revised edition
<b>University</b> 35.2002 ELC	<b>250</b>				
<b>Adult</b> 01.2002 EDK Bern 06.2000 Equals/Alte	<b>2000</b>				
<b>Total Switzerland</b>	<b>24676</b>	<b>23900</b>	<b>16448</b>	<b>24092</b>	<b>25000</b>

The Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education (EDK)

- passed a recommendation to implement the ELP in all sectors of the Swiss educational system in 2001
- agreed on an overall Implementation strategy "Enseignement des langues à l'école obligatoire; strategie et programme de travail pour la coordination à l'échelle nationale" in March 2004.

The goal is to generalise the use of the ELP I (primary) and of the ELP II (lower secondary) by the 2010. The

ELP III (upper secondary) will be revised – a new time horizon for a generalised use is under discussion.

The ELP is part of a general educational harmonisation project (HARMOS) for the compulsory school sector in Switzerland. The responsibility for the implementation will remain with the 26 cantons.

Implementation preparation has intensified and includes:

- periodic information and teacher training meetings on the national, on regional and cantonal contexts
- reports by practising teachers at feedback and training seminars
- articles in the professional and daily press
- the development of a number of whole schools implementing ELP language policies
- A web information platform on the national level ([www.portfoliolangues.ch](http://www.portfoliolangues.ch)) and on regional or cantonal levels (e.g. [www.fs-fremdsprachen.zh.ch](http://www.fs-fremdsprachen.zh.ch) for the canton of Zurich)
- newsletters (e.g. Le PEL en Suisse romande)
- informal contacts and a first series of seminars with employers and employees
- linking the IEF tool to the ELP

Development work includes:

- piloting of an ELP model for the pre-primary age group 4-6 the "PORTFOLION"
- piloting of the ELP I, model for primary schools, age group 7-11
- revision of the ELP model 15+ (1.2000)
- LINGUA-LEVEL: a data bank supported tool, providing calibrated examples to the Swiss IEF descriptors, supporting learners and teachers with self-assessment, assessment and planning.

## Turkey

Numbers of learners in Turkey with an ELP
---

15 0
------

## Résultats par pays

Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary val pending 5-9 Bilfen	150	300			250
Secondary I 79.2006 10-14 Bilfen 80.2006 10-14	300	500	500	750	1250
Secondary II 19.2001 47.2003 15-18	750 750	750	1000	1250	1500
Adult 56.2004 Ankara Univ pilot MoNE/APEC		5000	5000	5000	10000
<b>Total Turkey</b>	<b>1950</b>	<b>7300</b>	<b>12000</b>		

**80.2006, 47.2003:** The models have been implemented in 10 out of 81 provinces in Turkey by the Ministry of National Education

**56.2004:** Ankara University, TÖMER has been implementing the model in 5 language teaching centres

**79.2006** and pilot model 5-9: have been implemented in the private Bilfen school group

Adult MoNE/APEC model: will be implemented in all language teacher centres for adults in Turkey

It is planned to make the validated ELP models available in an electronic format, have learners download it onto their personal computers for use in a digital environment. E-models for primary and secondary school learners are in progress and accredited ELP models are available under: <http://www.meb.gov.tr>

Doctoral dissertations related to the ELP have been prepared so far.

- İlknur Egel, Anadolu University, 2003, "The Impact of the European Language Portfolio on the Learner Autonomy of Turkish Primary School Students". The findings of the study illustrate that the European Language Portfolio is an important innovation in foreign language learning, because it is a tool that assists primary school pupils in developing learner autonomy, a key to life-long learning.
- Sibel Songül Aksu, Ankara University 2004, "The Effect of Learner Autonomy-oriented teacher training programmes on ELP implementations". The findings show that teachers who are trained in accordance with the principles of learner autonomy are more successful, instructive and independent than the others.
- Dursun Köse, Ankara University 2005, "The Effect of CEF-based Turkish Language teaching on achievement and attitude". The research findings show that there is a significant difference between control and experimental groups. The learners in the experimental group who learn CEF-based Turkish as a foreign language are more successful and have positive attitude to the Turkish language.
- Bengü Aksu, in progress, "The effect of 'Authentic Assessment' through ELP on teaching English as a foreign language at university prep. schools"
- Meltem Aktaş, in progress "The role of self-assessment and learner autonomy in teaching Italian as a foreign language"
- Korkut İşisağ, in progress, "Assessing English speaking skill at B2 level".
- Selma Deneme, in progress, "Developing reading materials for ELP implementations"

M.A Theses on ELP

- Meral Ceylan, Bilkent University 2006, "The European Language Portfolio as a self-directed learning tool".

## Ukraine

Numbers of learners in the Ukraine					28 10
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary in preparation 9-12		10	20	60	120
<b>Total Ukraine</b>		<b>10</b>	<b>20</b>	<b>60</b>	<b>120</b>

The project started in 2004 by request of the Ministry of Education and Science of the Ukraine. The research is still proceeding. Involved is a group of children from 9-12 who started learning three foreign languages (English, French, and German) simultaneously at the age of three.

The project is being implemented by the Children's Linguistic Research Centre with the help of the British Council and the Goethe Institute Ukraine.

Comments from psychologists:

"The learners unconsciously feel that the Portfolio makes them responsible for the results of their learning. For most people it is easier to live without responsibility. If our aim is to develop in children self-planning, self-organization and responsibility, we should by certain means let them understand that people who take responsibility are more confident in their future life and therefore happier than others."

"Teachers unconsciously feel that their role will decrease and they will be taken out of the stage. For the child the natural way of learning is watching a Master working and imitating his work, and then possibly making it better. For the Master the natural way of teaching is letting the learner watch his work, repeating and explaining something when asked. If the student hasn't come, the Master continues his job, because works not for the students, but for his clients. He is not dependant from the students. For school teachers everything is much more difficult. If the students learn how to learn, they don't need the teachers so much. If the students don't come to school, the school teachers lose their job. The school teacher is dependant from the student. The only way for the teacher to be important for the student is to become a Master and be happy. When a child sees a happy person, he/she starts to do everything like this person, because the child also wants to be happy. Unfortunately, most of the teachers in my country say they are not happy. How can they expect that the children will follow them? So, when the children realize the real role of the ELP, they will follow the Masters, not the teachers. To move the ELP forward we must first work with the teachers, the students will find their way themselves."

## United Kingdom

Numbers of learners in the UK with an ELP					03 10
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Primary 08.2001 5-11 1) 70.2006 2) 41.2003 3) <b>Total primary</b>	<b>19166</b>	<b>3372</b>	<b>1250</b>	<b>4971</b>	<b>5000</b>
Secondary II 09.2001 4)					
Vocationally oriented 5)					

09.2001 CILT under revision	4800	3475	4000		
Adult education 09.2001 CILT under revision	5600				
University 09.2001 CILT	2220				
Total UK	20280	1800	9000		

Empty boxes = information gap

- 1) The junior ELP may be downloaded free of charge from: [www.nacell.org.uk/elp](http://www.nacell.org.uk/elp)  
Visits to the Junior ELP pdf download page [www.nacell.org.uk/resources/pub\\_cilt/portfolio.pdf](http://www.nacell.org.uk/resources/pub_cilt/portfolio.pdf):
- 2) Revised edition, reflecting educational developments. A new function makes it possible to fill in the passport section electronically. The revised model provides a link to the notational self-assessment scheme "The Languages Ladder – Steps to Success".  
The revised ELP model was formally launched at CILT's annual primary language learning conference and exhibition, the Primary Languages Show, in March 2006 (attended by more than 600 delegates).  
Further information: <http://www.cilt.org.uk/primary/elp.htm>
- 3) Northern Ireland model for learners in primary school – no new information available
- 4) Also used in Bulgaria by the European Centre for Education and Training.
- 5) The numbers quoted for 2003-04 and 2004-05 are sales figures only. Statistics for 2005-2006 onwards are estimates as the current version has not been available in hard copy since the end of 2004, pending revision of this model. Website statistics indicate a wider use of the adult ELP from January 2005 (when the current edition was placed on-line as a downloadable document)  
Downloads: [http://www.cilt.org.uk/qualifications/elp/language\\_passport.pdf](http://www.cilt.org.uk/qualifications/elp/language_passport.pdf)  
[http://www.cilt.org.uk/qualifications/elp/language\\_biography.pdf](http://www.cilt.org.uk/qualifications/elp/language_biography.pdf)  
[http://www.cilt.org.uk/qualifications/elp/dossier\\_section.pdf](http://www.cilt.org.uk/qualifications/elp/dossier_section.pdf):

Related development: Lingu@net Europa – the online language resource centre: [www.linguanet-europa.org](http://www.linguanet-europa.org)

#### Reports

- CILT survey March 2004: Evaluation of the European Language Portfolio for adults and vocational purposes: results and recommendations
- Nuffield evaluation: Southampton University has been leading a Nuffield-funded evaluation project, in which eleven institutions trialled the ELP between September 2003 and January 2004.

## International Non-Governmental-Organisations

### CERCLES

Numbers of learners with a CERCLES ELP
--

15 12
-------

Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Higher education 29.2002		1160 1)		1200	
<b>Total CERCLES</b>		<b>1160</b>		<b>1200</b>	

The CercleS ELP is distributed to language centres in higher education through its international association network.  
[www.cercles.org](http://www.cercles.org)

The Language centre of the University of Padua, Italy has experimented with over 1000 students for 6 languages and collected feedback through a questionnaire. A report will be made available shortly.

ELP activities have also been reported from the Slovakian national association of CercleS as well as from Ireland.

## Eaquals/Alte

Numbers of learners with and Eaquals/Alte ELP					15 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
<b>Adult</b> 06.2000 1) 06.2000 (05) e-ELP 2)	1800	16000			
<b>Total Eaquals/Alte</b>	<b>1800</b>	<b>16000</b>			

1) The model is available to all member organisations of Eaquals.  
It has been translated in a number of different languages.

2) The new electronic ELP application is downloadable from [www.eELP.org](http://www.eELP.org) free-of-charge in English and French.

It contains the linguistic passport component of EUROPASS. The eELP will run on Windows, Macintosh and Linux.

The eELP website enjoyed around 300 views per month in 2005 and a total of 23487 visits from 110 different countries.

## ELC - European Language Council

Numbers of learners with and European Language Council ELP					15 12
Educational sector	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	Est. 2007-2008
Higher education 35.2002	1300	730	1000		

Universities enjoy autonomy and independence and so does each faculty, department and professor.

The ELP is mentioned in the recommendations of the Thematic Network Project in the Area of languages TNP 1 and 2 of the European Commission for Higher Education (further information: [www.fu-berlin.de/elc/en/tnp.html](http://www.fu-berlin.de/elc/en/tnp.html)).

Downloadable:

German version: <http://www.fu-berlin.de/elc/portfolio/index.html>

Danish version: [http://www.sprog.asb.dk/ol/ELP/tekster\\_download.htm](http://www.sprog.asb.dk/ol/ELP/tekster_download.htm)

Spanish version: [http://www2.unil.ch/cdl/PEL\\_CEL\\_Espagnol/Accueil.html](http://www2.unil.ch/cdl/PEL_CEL_Espagnol/Accueil.html)